

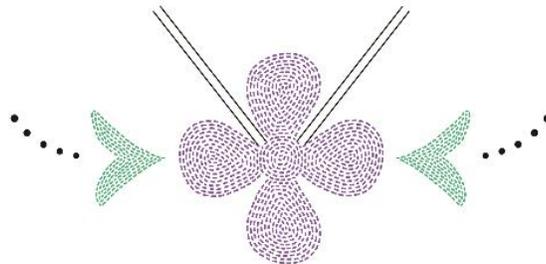
National Inquiry into
Missing and Murdered
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale
sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées
Processus de collecte de la vérité
Première partie - Audiences publiques**

**Hôtel Sheraton Vancouver Airport
Salle de bal Britannia
Grand Vancouver (Colombie-Britannique)**



TRADUCTION

**Le jeudi 5 avril 2018
Audience publique Volume No. 90**

**Heiltsuk Women Community Perspective Panel :
Chef Marylin Slett, Joann Green, Leona
Humchitt et Mavis Windsor**

**Devant la Commissaire en chef Marion Buller
Avocate de la Commission Christa Big Canoe**

INTERNATIONAL REPORTING INC.
41-5450, chemin Canotek, Ottawa (Ontario) K1J 9G2
Courriel : info@irri.net - Téléphone : 613-748-6043 - Télécopieur : 613-748-8246

II
COMPARUTIONS

Assemblée des Premières Nations	Julie McGregor (avocate)
Gouvernement de la Colombie-Britannique	Sara Pye (représentante)
Gouvernement du Canada	Anne McConville (avocate)
Première Nation Heiltsuk	Aucune comparution
Northwest Indigenous Council Society	Aucune comparution
Our Place - Ray-Cam Co-operative Centre	Aucune comparution
Pauktuutit Inuit Women of Canada	Beth Symes (avocate)
Vancouver Sex Workers' Rights Collective	Aucune comparution
Les Femmes Michif Otipemisiwak/Femmes de la nation métisse	Aucune comparution

III

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

Volume public 90

5 avril 2018

Témoins : Heiltsuk Women Community Perspective Panel - 1
Chef Marylin Slett, Joann Green, Leona Hunchitt et
Mavis Windsor

Devant la commissaire en chef Marion Buller

Avocate de la Commission : Christa Big Canoe

Grands-mères, Aînées et Gardiennes du savoir : Kathy Louis,
Penny Kerrigan, Florence Catcheway, CeeJai Julian, Audrey Siegl,
Bernie Poitras Williams, Merle Williams, Deni Paquette,
Donna Dickison, Ruth Alfred, Harriet Prince, Gladys Radek,
Louise Haulli, Laureen « Blu » Waters-Gaudio, Reta Blind,
Elaine Bissonnette, Eunice McMillan, Candace Ruth, Janice Brown,
Theresa Russ, Deanna Lewis, Jennifer Thomas, Margerat George,
Juanita Desjarlais

Greffier et registraire : Bryan Zandberg

IV

LISTE DES PIÈCES

N°	DESCRIPTION	PAGE
	Témoins : Heiltsuk Women Community Perspective Panel Chef Marylin Slett, Joann Green, Leona Hunchitt et Mavis Windsor Pièces (code : P01P15P0202)	
1	Répertoire contenant 17 images numériques affichées sur écran pendant le témoignage public des membres du groupe.	89
2	Déclaration des femmes heiltsuk, texte d'une page.	89
3	Vidéo présentée durant l'intervention du groupe (106 MB, 4 minutes 8 secondes, format MP4).	89
4	Déclaration des femmes autochtones de la Colombie-Britannique.	89
5	Résolution 01/2018 de l'Assemblée des Premières Nations de la Colombie-Britannique « Support for BC Indigenous Women's Declaration ».	89

1 Grand Vancouver (Colombie-Britannique)

2 --- La séance débute le jeudi 5 avril 2018 à 13 h 30.

3 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Bonjour Madame la
4 Commissaire en chef Buller, puisque... je n'aurais pas pu
5 faire ces présentations sans vos excellentes paroles et
6 sans parler votre langue; je vous remercie d'avoir présenté
7 le groupe qui est devant la Commissaire aujourd'hui.

8 Mais avant de commencer, j'aimerais que le
9 registraire demande à chacun des témoins présents de faire
10 sa promesse solennelle en tenant une plume d'aigle. Et je
11 serais heureuse de présenter encore une fois... si nous
12 pouvions... si nous pouvions commencer s'il vous plaît,
13 Monsieur le Registraire, en ce moment, la belle dame qui
14 tient le microphone est Leona Humchitt.

15 **LE REGISTRAIRE** : D'accord.

16 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Plume.

17 **LE REGISTRAIRE** : Leona.

18 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Exact.

19 **LE REGISTRAIRE** : Leona, promettez-vous de
20 dire la vérité de la bonne façon cet après-midi?

21 **MME LEONA HUMCHITT** : Je le promets.

22 **LE REGISTRAIRE** : Merci.

23 **LEONA HUMCHITT, déclaration solennelle** :

24 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Et à côté d'elle se
25 trouve Joann Green.

1 **LE REGISTRAIRE** : Voulez-vous la passer.

2 Pardon? Jo ...

3 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Joann Green.

4 **LE REGISTRAIRE** : Jolene (sic), Jolene...

5 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Jo...ann Green.

6 **LE REGISTRAIRE** : Joann, bonjour. Joann,
7 promettez-vous de dire la vérité de la bonne façon cet
8 après-midi?

9 **MME JOANN GREEN** : Oui, je le promets.

10 **JOANN GREEN, déclaration solennelle** :

11 **LE REGISTRAIRE** : Vous le promettez, merci.
12 D'accord.

13 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Et voici... la
14 prochaine est la chef Marylin Slett.

15 **LE REGISTRAIRE** : D'accord. Chef Marlane
16 (sic).

17 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Marylin.

18 **LE REGISTRAIRE** : D'accord. Chef Marylin,
19 promettez-vous de dire la vérité de la bonne façon cet
20 après-midi?

21 **LA CHEF MARYLIN SLETT** : Je le promets.

22 **LE REGISTRAIRE** : Merci.

23 **MARYLIN SLETT, déclaration solennelle** :

24 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Et juste à côté de moi
25 se trouve Mavis Windsor.

1 **LE REGISTRAIRE** : D'accord. Bonjour Mavis.
2 Promettez-vous de dire la vérité de la bonne façon cet
3 après-midi?

4 **MME MAVIS WINDSOR** : Je le promets.

5 **MAVIS WINDSOR, déclaration solennelle** :

6 **LE REGISTRAIRE** : D'accord, merci.

7 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Et je crois que... la
8 raison pour laquelle la Commission est ici aujourd'hui et
9 les choses importantes dont les témoins souhaitent parler,
10 l'introduction, je crois, Leona, que vous allez nous la
11 fournir.

12 **MME LEONA HUMCHITT** : En effet, je vous
13 remercie.

14 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Merci.

15 **MME LEONA HUMCHITT** : (s'exprime en
16 hailhzaqvla). Salutations, chefs héréditaires, matriarches,
17 nos précieux aînés, et les enfants, les gens de cette
18 collectivité, et tous nos proches. C'est un véritable
19 honneur d'être ici aujourd'hui. Et je suis ici pour
20 discuter de la façon dont nous en sommes arrivés là.

21 Nous apportons les chaleureuses salutations,
22 l'amour et la bénédiction du peuple heiltsuk de Bella, en
23 Colombie-Britannique. Nous tenons à remercier les Premières
24 Nations de Tsleil Waututh, Squamish, Musqueam, et

1 Tsawwassen pour nous avoir permis d'effectuer ce travail
2 sur votre territoire traditionnel non cédé.

3 Je souhaite commencer par évoquer le souvenir
4 d'une belle Aînée bien-aimée qui n'est plus avec nous
5 aujourd'hui. Comme vous le savez, Commissaire, dans notre
6 Nation, ainsi que bien d'autres Premières Nations, la
7 langue risque de se perdre. Et nous travaillons
8 stratégiquement en vue de, vous savez, un plan agressif
9 pour veiller à ne pas perdre la pierre angulaire de notre
10 identité. Et donc, la raison pour laquelle je tiens à
11 rappeler cette belle aînée, Grand-mère Margaret Campbell
12 (transcription phonétique), c'est qu'elle était l'une des
13 conférencières qui s'exprimait très couramment en heiltsuk,
14 et elle s'adressait toujours à notre collectivité en
15 heiltsuk, donc, parler heiltsuk se dit hailhzaqvla. Et nous
16 avons été très chanceux, vous savez, qu'elle a conservé
17 cette maîtrise et que l'anglais était sa langue seconde.
18 Donc, transmettre quelque chose en anglais était difficile
19 parce que vous ne pouvez pas traduire un mot en heiltsuk en
20 un mot en anglais ou vice versa. Par exemple, la
21 réconciliation dans notre langue est... je m'excuse
22 (s'exprime en hailhzaqvla), et en heiltsuk cela signifie
23 retourner une chose et rectifier la situation. Donc, notre
24 chère Aînée bien-aimée, vous saviez dans votre cœur que
25 lorsqu'elle s'exprimait en anglais, sa langue seconde, que

1 quelque chose touchait son cœur, quelque chose mettait le
2 feu à son âme lorsqu'elle parlait et disait quelque chose,
3 c'était important. C'est très important d'être ici
4 aujourd'hui.

5 L'an dernier, nous avons présenté une demande
6 pour être ici aujourd'hui et nous sommes très chanceux
7 que... d'avoir cette possibilité d'être ici et c'est une
8 chose très importante pour nous. Nous avons fait le voyage
9 de Bella Bella il y a quelques jours. Notre... notre
10 délégation, nous... nous nous sommes rencontrés à notre
11 arrivée parce que nous souhaitions nous présenter à la
12 réception, et concernant cette journée spéciale, et nous
13 nous sommes assises et... et nous avons l'intention de...
14 d'avoir un bref compte rendu au moment où nous allons nous
15 présenter à la réception. Mais, en définitive, nous avons
16 passé trois... trois heures. Et ç'a été un moment très
17 émouvant.

18 Et nous avons discuté et nous... le fil
19 conducteur de tous et de chacun d'entre nous en tant que
20 personnes, c'est que nous ne nous sentions pas qualifiées
21 pour être ici. Nous n'avions pas l'impression que notre
22 douleur personnelle était valable et nous ne voulions pas
23 dire cela pour minimiser qui nous sommes. Nous l'entendons
24 au sens de ces familles qui ont perdu des êtres chers, qui
25 n'ont pas eu l'occasion de tourner la page.

1 Nous sommes une collectivité éloignée isolée.
2 Nous sommes sur une île de la côte nord-ouest de la
3 Colombie-Britannique. Et, vous savez, c'est une bénédiction
4 que d'être isolé des processus que certaines... certaines
5 familles vivent en ce moment. Nous sommes des gens de mer.
6 Nous avons un lien inaliénable avec nos eaux. Et parfois,
7 par accident ou par un acte de la nature... un acte de
8 Dieu, ces eaux sacrées peuvent devenir des lieux
9 d'enterrement pour nos proches. C'est donc de cette façon
10 que nous pouvons établir nos liens, mais c'est difficile
11 lorsque vous n'avez pas la possibilité de tourner la page.

12 Et nous sommes vraiment très chanceux de
13 pouvoir être ici aujourd'hui. Je tiens à dire que c'est
14 très important d'être ici. C'est très important que nous
15 ayons la chance d'être ici aujourd'hui grâce à tout le
16 travail de base de toutes les personnes de première ligne
17 qui nous ont permis d'avoir la possibilité d'être ici
18 aujourd'hui. C'est très important que ces familles, qui
19 n'ont pas eu la possibilité de tourner la page, aient la
20 possibilité de dire leur histoire, d'avoir l'impression
21 qu'elles ont été entendues. C'est très important; c'est
22 l'occasion de se décharger d'une partie du fardeau qu'elles
23 portent, de savoir que leur histoire va être consignée, et
24 c'est très important.
25 ... c'est une occasion de sortir de l'obscurité pour voir

1 la lumière, donc, nous sommes vraiment chanceux d'avoir
2 l'occasion d'être ici.

3 Et lorsque nous avons parlé de, vous savez,
4 de ne pas se sentir qualifiées, nous reconnaissons que...
5 que le sentiment de se sentir bonnes à rien, ou qu'on ne se
6 soucie pas de nous a été ancré en nous il y a de
7 nombreuses... de nombreuses années à cause des pensionnats,
8 de la rafle des années 60. C'était vraiment... une
9 trajectoire vraiment difficile pour les peuples autochtones
10 du Canada.

11 À la fin de notre... notre cercle (s'exprime en
12 hailhzaqvla) nous a rappelé que nous devons *Gvi'ilas*. Nous
13 devons faire respecter la loi de nos ancêtres. Les
14 enseignements qui sont transmis depuis la création. Et
15 son... son père lui a rappelé que nous sommes tous
16 importants, et c'était... c'était ce message-là qui nous a
17 donné la force d'être ici, de nous asseoir devant vous et
18 de raconter notre histoire de la violence contre les femmes
19 et les filles du point de vue des Heiltsuk. Donc, nous
20 sommes tous importants et c'est pourquoi nous sommes ici.

21 Madame la Commissaire Marion, j'étais ici
22 pour les cérémonies d'ouverture, et c'était vraiment une
23 chance d'être ici et d'être témoin de ce qui s'est passé,
24 et vous savez, les paroles clés de votre message étaient au
25 sujet de la douleur. L'Aîné qui a dit que nous sommes...

1 nous sommes tous différents, mais nous sommes tous pareils
2 parce que la douleur nous unit. Je souhaite nous offrir un
3 canal que la douleur en tant que femmes, en tant que
4 donneurs de la vie, qui savent trop bien que la... la
5 douleur, la douleur de l'accouchement, la douleur de
6 l'amour de donner la vie à un nouvel être cher, un jalon
7 précieux, et un beau miracle. Si nous canalisons la douleur
8 que nous avons en commun... une douleur d'accouchement,
9 pour donner naissance à quelque chose de nouveau, d'avoir
10 un grand espoir que quelque chose de bon proviendra du fait
11 de se tenir ensemble ici, de travailler ensemble, de
12 collaborer.

13 À titre de dirigeante élue, j'ai appris que
14 c'est important pour moi... je... je n'aurais jamais su que
15 le fait de devenir une grand-mère est un tout autre niveau
16 d'amour. Et c'est vraiment important pour nous de
17 personnaliser le travail que nous faisons aujourd'hui pour
18 le rendre efficace. Donc, pour moi, il est important de
19 mettre un nouveau souvenir dans l'esprit de mes
20 petits-enfants; Maggie (transcription phonétique), et
21 Cassie (transcription phonétique), Charlie (transcription
22 phonétique), et Addie (transcription phonétique).

23 J'ai entendu cette belle citation inspirante
24 qui provenait d'un (s'exprime en hailhzaqvla) Aîné pendant
25 le règlement de leurs revendications territoriales, qui m'a

1 vraiment inspirée, et je nous encourage tous à nous
2 rappeler de cette citation, pour mettre un nouveau souvenir
3 dans l'esprit de nos enfants. C'est vraiment une belle
4 chose.

5 Nous sommes tous ici en raison de la douleur
6 que nous partageons. L'histoire de la violence contre les
7 femmes et les filles autochtones nous a donné à toutes le
8 sentiment que nous sommes moins méritantes et, quelquefois,
9 que personne ne se soucie de nous. Mais c'est faux, parce
10 que nous avons tous de l'importance.

11 Les femmes et les filles heiltsuk ont été
12 victimes de violence prenant de nombreuses formes. Il y a
13 des femmes et des filles qui ont subi de la violence
14 directement, y compris en étant assassinées, agressées
15 sexuellement et battues. Les femmes et les jeunes filles
16 heiltsuk ont toujours fait l'objet de violence
17 psychologique et spirituelle par l'entremise de la violence
18 physique et des structures institutionnelles.

19 Le système juridique et politique canadien a
20 systématiquement exclu et directement dénigré les femmes et
21 les hommes autochtones. Alors que nous avons des exemples
22 historiques tels que les lois et les politiques visant à
23 effacer l'identité des autochtones au moyen des
24 pensionnats, de la rafle des années 60, et des lois
25 concernant les terres et les réserves. Nous avons toujours

1 ces dispositions législatives actuelles du gouvernement,
2 l'application de la loi, qui sont conçues pour avoir le
3 même effet.

4 Dans la législation actuelle, les effets de
5 la législation concernant l'admissibilité des familles et
6 des enfants à devenir membres par le mariage et la
7 naissance, la gouvernance des collectivités autochtones, le
8 système judiciaire, et la répartition de la récolte des
9 ressources alimentaires continuent de détruire nos
10 structures familiales, d'effacer nos structures culturelles
11 et de dénigrer le rôle des femmes dans nos sociétés.

12 Même les lois et les politiques qui peuvent
13 sembler neutres ne le sont pas. On pourrait croire que
14 quelque chose comme la *Loi sur les pêches* du gouvernement
15 fédéral ou l'Environmental Management Act de la province
16 sont neutres en ce qui concerne les femmes, mais ce n'est
17 pas le cas. Ces lois excluent les intérêts autochtones, ce
18 qui détruit nos structures familiales, notre rôle en tant
19 que femmes au sein de notre culture, et tentent de
20 contrôler ou d'effacer nos identités. La violence se
21 produit lorsqu'on peut la sentir, la voir et l'entendre,
22 mais aussi de façon invisible par l'entremise des lois
23 canadiennes écrites.

24 La Commission a fait l'objet de critiques
25 publiques et connaît encore des problèmes importants et,

1 pour mener des audiences régionales, il faudra une
2 prorogation des délais et une augmentation de l'affectation
3 budgétaire pendant encore au moins deux ans. Je veux dire
4 que les peuples autochtones ont vraiment eu de la chance
5 d'avoir pu participer à la Commission; j'apprécie et je
6 chéris le travail que vous faites, ainsi que vos collègues.
7 Je sais que cela n'a pas été facile, mais vous continuez,
8 et je sais pourquoi, *Gayaxsixa*.

9 Nous sommes prudents au sujet de la
10 possibilité que ce processus produise des résultats
11 positifs, mais nous n'avons pas d'autre choix que de
12 prendre la parole concernant les torts de la violence dont
13 nos femmes et nos filles autochtones ont été victimes, et
14 sachez que nous allons nous défendre. Ce qui est arrivé aux
15 femmes et aux filles et à nos familles n'est pas acceptable
16 ni du point de vue moral, ni du point de vue juridique.
17 Nous espérons que notre participation, et toutes les
18 personnes qui participent à la Commission créeront un
19 résultat positif pour tous les Autochtones, mais en
20 particulier... en particulier pour les femmes et les
21 filles.

22 Nous avons mis au point une déclaration des
23 femmes heiltsuk. Les femmes heiltsuk de Bella Bella se sont
24 résolues à adopter la déclaration des femmes heiltsuk en
25 mai 2016, qui a ensuite été appuyée par le Conseil tribal

1 des Heiltsuk par une résolution en février 2018. Je vais
2 maintenant la lire, la déclaration des femmes heiltsuk :

3 « Nous sommes des femmes heiltsuk. Nous sommes
4 fortes comme des cèdres. Nous sommes les mères
5 qui donnent naissance aux nations. Nous sommes
6 les mères qui donnent l'existence aux générations
7 futures. Nous sommes l'âme de notre peuple. Nous
8 sommes les filles, les grands-mères et
9 petites-filles, les tantes et les nièces, les
10 sœurs de notre Nation. Nous enrichissons notre
11 Nation. Nous provenons du matriarcat et notre
12 féminité est une bénédiction. Nous sommes le cœur
13 des cérémonies heiltsuk. Nous sommes le cœur des
14 familles heiltsuk. Nous avons le droit à la santé
15 et au bien-être, et la responsabilité de veiller
16 à la santé et au bien-être de nos enfants, et de
17 nos familles. C'est le principe de la réciprocité
18 Nous avons le droit à la sécurité. Nous méritons
19 des vies libres de violence psychologique,
20 verbale, physique et sexuelle. C'est le principe
21 du respect. Nous avons le droit de bénir nos
22 êtres chers et d'en prendre soin et d'être bénis
23 et soignés à notre tour. C'est un principe de
24 l'amour. Nous avons le droit à des relations qui
25 sont équilibrées et respectueuses, où nous avons

1 la liberté en tant que personnes. C'est le
2 principe de l'égalité. Nous avons le droit à une
3 communauté qui s'exprime, qui est consciente et
4 qui offre du soutien, avec les ressources en
5 place pour nous appuyer et nous encourager. C'est
6 un principe de la justice. Nous avons le droit à
7 ne pas avoir peur et honte, à la guérison et au
8 bonheur. C'est le principe de la joie. Nous
9 sommes ici grâce à la force de nos liens
10 familiaux. Nous sommes ici grâce à l'orientation
11 de nos heiltsuk hailhzaqvla, les enseignements
12 qui ont soutenu notre peuple depuis l'époque de
13 la Création. Nous sommes ici avec les mains de
14 nos ancêtres sur nos épaules. Nous sommes ici
15 avec les générations futures devant nous. Notre
16 esprit, notre cœur et notre corps sont sacrés.
17 Nous sommes des femmes d'intégrité qui sont
18 devenues fortes grâce à notre culture heiltsuk.
19 Nous nous honorons nous-mêmes. Nous nous honorons
20 les unes les autres. C'est conforme aux principes
21 de notre culture, et le fondement de notre
22 travail en tant que femmes et matriarches
23 heiltsuk. Ce sont les principes directeurs que
24 nous exerçons dans tout ce que nous faisons pour
25 nous rappeler que nous sommes dignes. Que nous

1 ici aujourd'hui, et toutes mes sœurs heiltsuk qui sont ici
2 avec moi, et les commissaires et l'Aînée, je vous remercie.
3 Donc, Leona et Ayla ont donné un très bon aperçu de... des
4 Heiltsuk, et le contexte pour qui nous sommes. Et je
5 souhaite vous faire entendre une déclaration de souveraineté
6 sur laquelle nous nous appuyons... en tant que Nation
7 heiltsuk, et c'est une chose qui guide également notre
8 travail. Et c'est là une... une déclaration qui a été faite
9 il y a 105 ans par Bob Anderson, et je vais la lire pour
10 vous. C'est une... une courte déclaration.

11 « Nous estimons que nous possédons l'ensemble de
12 ce pays, chaque petite partie et nous devrions
13 avoir notre mot à dire à ce sujet. Toutes ces
14 terres nous appartiennent. Nous ne changerons
15 jamais d'avis à ce sujet et après notre mort nos
16 enfants maintiendront les mêmes idées. Peu
17 importe combien de temps le gouvernement prendra
18 pour déterminer cette question. Nous resterons
19 les mêmes dans nos idées à ce sujet ».

20 [Traduction]

21 L'auteur était un jeune chef heiltsuk. Il
22 avait dans la vingtaine lors de la Commission
23 McKenna-McBride en août 1913. Et cette déclaration est
24 quelque chose que nous communiquons au... au gouvernement,
25 et c'est ... c'est une déclaration de souveraineté. C'est

1 une déclaration de notre force, et c'est aussi un énoncé de
2 la vision et de la propriété que nous avons sur notre
3 territoire traditionnel.

4 Je voulais également dire, pour donner un peu
5 de contexte à ... aux Heiltsuk, récemment nous... avec
6 l'orientation de notre... notre communauté et l'orientation
7 de nos chefs traditionnels heiltsuk, nos *Hemas*, nous...
8 nous avons fait une déclaration sur notre titre et droits
9 et c'était en octobre 2015. Et cela s'appuie sur les
10 déclarations de... de Bob Anderson.

11 Nous sommes le peuple heiltsuk, descendants
12 des ancêtres qui exercent l'autorité souveraine et la
13 propriété sur nos terres et nos eaux depuis des milliers
14 d'années. Aujourd'hui, nous réaffirmons l'existence
15 continue du titre Heiltsuk et de nos droits en tant que
16 Nation d'exercer la compétence et l'autorité de gestion
17 pour tirer des avantages économiques des terres, des eaux
18 et des ressources dans notre territoire. La source du titre
19 des Heiltsuk découle de notre propriété, occupation,
20 gestion, utilisation et contrôle historiques de notre
21 territoire.

22 Notre titre est antérieur et survit à
23 l'affirmation de la souveraineté de l'Europe. On enseigne à
24 chaque génération l'histoire de notre lignée et comment
25 elle lie notre peuple à la propriété et aux responsabilités

1 concernant notre territoire. Le territoire des Heiltsuk
2 comprend le (s'exprime en hailhzaqvla) comprenant
3 35 553 kilomètres carrés sur la côte centrale de la
4 Colombie-Britannique

5 Nous n'avons jamais cédé le titre de notre
6 patrie, de nos écosystèmes et nos ressources, car elles
7 sont essentielles à notre mode de vie.

8 Pendant plus de 14 000 ans, les relations des
9 Heiltsuk avec la terre et les eaux et la vision qu'ils ont
10 de celles-ci ont été transmises de génération en
11 génération. Elles ont formé un tissu riche et culturel,
12 social et économique dans notre collectivité. Et elles
13 s'appuient sur notre relation spirituelle avec notre
14 territoire. Cette relation vient du passé et elle a façonné
15 à la fois le présent et l'avenir de notre Nation.

16 Nous avons mis au point nos propres systèmes
17 de connaissance et de compréhension de notre territoire,
18 qui est représentatif d'une relation symbolique vivante
19 avec les terres et les eaux. Nous sommes liés à ... à la
20 terre et à la mer, notre culture est liée à ... à
21 l'environnement dans lequel nous vivons. Notre histoire est
22 transmise de génération en génération et nous comptons sur
23 le... la terre et la mer pour notre mode de vie.

24 Nous vivons dans une... sur une île de la
25 côte centrale de la Colombie-Britannique, et le... le mode

1 de vie que nous avons, nous a soutenus pendant des temps
2 immémoriaux, plus récemment des preuves archéologiques
3 datent d'avant la... la période glaciaire. Donc, nous avons
4 une longue histoire de survie dans le territoire des
5 Heiltsuk. Et nous voulions... faire connaître une partie de
6 ce contexte comme nous présentons une partie de notre
7 exposé ici aujourd'hui. Merci.

8 **MME JOANN GREEN** : Bonjour. Mon nom en
9 heiltsuk est (s'exprime en hailhzaqvla), mon nom emprunté
10 est Joann Green. Je tiens à remercier tous les témoins ici
11 aujourd'hui. Nous tenons à remercier les commissaires pour
12 avoir écouté ce que nous avons à dire parce que nous
13 pensons que c'est très important et que nous comptons.

14 Je vais vous parler de notre autonomie
15 gouvernementale. Avant la colonisation, les Heiltsuk
16 suivaient toujours leur... *Gvi'ilas*, les lois de notre
17 terre. Notre nation travaillait de concert avec nos chefs
18 et nos aînés qui maintenaient l'unité de notre
19 collectivité.

20 L'autonomie gouvernementale et la
21 réconciliation. Les Heiltsuk se livrent actuellement à des
22 discussions exploratoires avec le gouvernement du Canada et
23 de la Colombie-Britannique sur le rétablissement de nos
24 droits et notre titre. Dans ces discussions, c'est
25 l'établissement de notre autonomie gouvernementale qui

1 occupe le premier plan. Avec le gouvernement fédéral, nous
2 avons passé plusieurs mois à échanger des idées et des
3 propositions, et à collaborer pour donner forme à ce à quoi
4 peut ressembler la réconciliation entre le Canada et la
5 Nation heiltsuk.

6 Pour nous, cela veut dire reconnaître le
7 titre, les droits et l'autonomie gouvernementale des
8 Heiltsuk. Nous avons cerné cinq domaines prioritaires :
9 l'autonomie gouvernementale, le logement, le développement
10 économique, la préservation de la langue, et la
11 revitalisation du poisson et des ressources marines.

12 À titre de *Hemas* dans notre collectivité,
13 j'ai de la difficulté avec l'idée que notre langue... notre
14 langue heiltsuk est si près de l'extinction. En août de
15 cette année, j'ai mené un projet de recherche et j'étais
16 tellement découragée parce que je me suis rendue compte que
17 le nombre de personnes qui parlent couramment notre langue
18 ne représente qu'un pour cent de notre population, et cela
19 m'a vraiment brisé le cœur.

20 On assimile les secteurs prioritaires à des
21 « poteaux de maison » prioritaires. Ce sont les piliers
22 fondamentaux nécessaires à la construction de la
23 réconciliation. (S'exprime en *hailhzaqvla*), un *potlatch*
24 traditionnel, un terme qui signifie... un terme qui

1 signifie retourner quelque chose et rectifier la situation.
2 C'est tellement important pour nous en tant que peuple.

3 Établir l'autonomie gouvernementale signifie
4 que le rôle des femmes et des filles peut prendre sa place
5 au sein de nos traditions modernes et de ne pas être
6 assujettis à la reprise de la colonisation.

7 Je vais maintenant parler du gouvernement...
8 de la structure gouvernementale. Le leadership des Heiltsuk
9 est le fruit d'une collaboration entre l'exercice des
10 activités traditionnelles de leadership par les *Hemas* et le
11 leadership politique exercé par le Conseil tribal des
12 Heiltsuk. Ensemble, nos dirigeants heiltsuk régissent la...
13 la Nation et le bien-être culturel de son peuple. On sait
14 que les femmes sont le fer de lance de la collectivité et
15 jouent un rôle important dans le leadership des Heiltsuk.
16 La majorité des membres de notre conseil sont des femmes,
17 et la conseillère en chef est la chef Marylin Slett. Les
18 *omucks* (transcription phonétique) sont une société de
19 femmes hautement respectées dans la collectivité qui
20 donnent des conseils à nos *Humas*, à nos chefs. Leurs
21 conseils sont centrés sur le maintien de l'unité et du
22 bien-être de la collectivité, y compris des conseils sur la
23 justice, la famille et les pratiques culturelles.
24 *Gayaxsixa*.

1 **MME MAVIS WINDSOR : (s'exprimant en**
2 **hailhzaqvla)**. Mon prénom est (s'exprime en hailhzaqvla),
3 mon nom anglais est Mavis Windsor. Je suis la directrice du
4 développement social dans ma collectivité, et j'y travaille
5 depuis 1996.

6 Je vais citer la façon dont... ou renvoyer à
7 l'histoire du colonialisme et ses répercussions sur notre
8 peuple, et non... non seulement le peuple heiltsuk, mais de
9 nombreuses... de nombreuses nations autochtones partout au
10 Canada. La *Loi constitutionnelle de 1967*, et en particulier
11 l'article 91(24), la *Loi sur les Indiens* de 1986, et les
12 projets nationaux de l'intégration par l'assimilation. Les
13 pensionnats et le génocide culturel, dont le but principal
14 était de faire sortir l'Indien de l'enfant. Et c'est cité
15 dans la Commission de vérité et de réconciliation, le
16 génocide culturel du Canada et les points les plus sombres
17 de son histoire. Je vous remercie, Marylin.

18 Les interdictions liées à la culture. On
19 interdisait à notre peuple de pratiquer sa culture et ses
20 langues, on lui interdisait de parler, et par conséquent,
21 notre langue, comme... comme Joann l'a mentionné, est près
22 de l'extinction.

23 La discrimination concernant le statut de
24 membre d'une bande. Je me souviens pendant mon enfance de
25 la discrimination dont étaient victimes nos femmes

1 lorsqu'elles épousaient un homme non autochtone. Et je me
2 souviens avoir ressenti beaucoup de peine pour ma tante, et
3 pour beaucoup d'autres femmes qui ont subi la même
4 discrimination.

5 Dans les années 1960s... dans les
6 années 1960, un grand nombre d'enfants autochtones ont été
7 enlevés de leurs foyers et placés en famille d'accueil,
8 c'est ce qu'on appelle aujourd'hui la rafle des
9 années 1960.

10 Les enfants autochtones sont surreprésentés
11 dans... dans le système des familles d'accueil, et, en tant
12 que travailleuse sociale, je sais que les enfants de notre
13 propre nation... ou la Nation heiltsuk, ont le pourcentage
14 le plus élevé d'enfants en famille d'accueil.

15 Les Autochtones ont été incarcérés en nombre
16 excessif au... au Canada... dans les prisons du Canada, et
17 la tuberculose était aussi une maladie qui a été transmise
18 dans les collectivités par (s'exprime en hailhzaqvla) et je
19 me souviens de mes... de mes aînés qui parlaient des canots
20 qui étaient envoyés de Victoria à Bella Bella, dans nos...
21 nos territoires heiltsuk, et combien de personnes nous
22 avons perdu de notre peuple. On en a perdu tellement qu'il
23 y a eu fusionnement en une collectivité; je crois que ce
24 qu'ils m'ont dit, c'est que la population a été décimée :
25 il est resté un peu plus d'une centaine de personnes sur

1 environ 20 000; c'est ce qu'ils estiment, c'est le nombre
2 de gens que nous avons perdus.

3 Les répercussions à long terme du
4 colonialisme, non seulement sur le peuple heiltsuk, mais
5 sur tous les peuples autochtones partout au Canada et en
6 Amérique du Nord sont les suivants : le racisme,
7 l'inégalité, le suicide, la dépendance, la marginalisation
8 des femmes autochtones, et les rôles traditionnels sont
9 remplacés par des systèmes patriarcaux imposés. Les
10 gouvernements traditionnels ont été remplacés par un
11 système d'administration électorale imposé. Nous avons
12 perdu une partie importante de notre identité. Nous avons
13 perdu une partie importante de notre langue, comme l'a
14 mentionné Joann. Nous n'avons qu'un pour cent de notre
15 population qui parle notre langue. Nos femmes... les femmes
16 partout au Canada sont amenées à se sentir bonnes à rien
17 dans notre société. La violence contre les femmes n'est pas
18 traitée rapidement et, bien souvent, la vie des femmes
19 continue d'être en danger.

20 Un grand nombre de personnes de notre peuple,
21 y compris nos femmes et nos enfants vivent dans la
22 pauvreté. Ils souffrent de l'inégalité sociale, et de la
23 désintégration des familles, de la dépendance, de taux de
24 mortalité prématurée, et d'un faible niveau

1 d'alphabétisation et de l'éducation, et de niveaux élevés
2 de maladies mentales et physiques.

3 Nous sommes l'héritage. Malgré le
4 traumatisme, nos collectivités continuent à vivre; nous
5 sommes capables de traiter la violence contre les femmes
6 dans nos collectivités; la solution est à l'intérieur de
7 nous-mêmes... au sein de nos collectivités.

8 Cependant, nous avons bien des obstacles. Les
9 obstacles au développement de ressources qui sont des
10 obstacles à mesure que nous essayons de régler ces
11 problèmes. Nous les considérons comme les défis modernes à
12 nos cultures qui existent depuis des milliers et des
13 milliers d'années.

14 Notre nation, notre nation heiltsuk est
15 considérée comme l'une des collectivités les plus avancées,
16 les plus progressistes, mais nous devons faire face à de
17 nombreux défis. Il y a de nombreuses lacunes dans nos
18 services. Et, au fil des ans, nos membres ont recensé les
19 éléments suivants de la santé mentale et du bien-être
20 mental. Notre peuple souffre actuellement de maladies qui
21 n'étaient pas connues de nos membres de par le passé. Je me
22 souviens lorsque j'étais enfant il n'y avait pas... je
23 n'avais jamais entendu dire que quelqu'un souffrait d'une
24 maladie du cœur, de diabète, de calculs biliaires, ni de
25 calculs rénaux. La sclérose en plaques et la fibromyalgie,

1 le cancer, de graves allergies et l'asthme, ce sont toutes
2 des maladies qui existent aujourd'hui au sein de notre
3 collectivité.

4 Et pour... pour moi, en tant que travailleuse
5 sociale, qui a travaillé avec des familles au fil des ans,
6 l'un des défis que je... j'ai remarqués dans notre
7 collectivité est la technologie. La technologie contribue à
8 l'éclatement de la famille. Elle contribue à un manque de
9 communication, elle contribue à la perte de relations. Les
10 enfants passent beaucoup trop de temps à utiliser des
11 appareils technologiques et ne passent pas de temps avec
12 les êtres qui leur sont chers. Il me semble que c'est un...
13 c'est un obstacle vraiment solide et un défi.

14 D'autres problèmes sont la santé mentale et
15 le bien-être mental des enfants, et le mieux-être des
16 hommes. Nous avons été... Comme je l'ai dit, le manque de
17 ressources est un défi auquel nous devons faire faisons
18 face. Nous avons très peu de services de soutien pour les
19 femmes. Nous n'avons pas autant de programmes pour les
20 Aînés que nous le souhaiterions. Par exemple, nous n'avons
21 pas suffisamment de services pour les Aînés; des services
22 de soins à domicile, des services d'amélioration de
23 l'habitat, des ateliers.

24 Nos défis en matière d'éducation, comme l'a
25 mentionné Joann, est la perte de la langue. La culture et

1 les arts, la musique, les programmes de leadership et de
2 planification de la vie, et dans le domaine du service
3 social notre manque de ressources s'observe dans la
4 nécessité de formation pour l'acquisition des compétences
5 essentielles et des programmes de formation en cours
6 d'emploi pour les membres de notre collectivité, et
7 l'établissement de liens avec la terre et la mer. Nos
8 ressources a ... a été un domaine où notre ... surtout
9 notre collectivité, les professionnels, les professionnels
10 des ressources ont fait remarquer qu'il y a un réel besoin
11 de promouvoir la récolte et la préparation de nos aliments
12 traditionnels, pour partager nos aliments, pour préparer
13 des aliments ensemble, et d'avoir des rassemblements de la
14 grande famille et des repas ensemble, la préservation de
15 nos aliments, la cueillette de nos remèdes, et la
16 préparation de ces remèdes pour l'utilisation, et
17 l'expansion des jardins communautaires.

18 Je vais maintenant laisser la parole à
19 Marylin, qui va parler du développement des ressources et
20 de la violence contre les femmes.

21 **LA CHEF MARYLIN SLETT** : Merci, Mavis. Il y a
22 un dernier domaine dont nous voulions parler et qui donne
23 un contexte à... à notre exposé d'aujourd'hui, et je
24 voulais simplement vous dire, je regardais mon carnet de
25 notes pendant que nous faisons notre exposé ici, et j'ai

1 un carnet de notes que j'ai commencé quand j'étais là-bas à
2 Haïda Gwaii, et j'y étais avec beaucoup de... des femmes
3 qui sont ici avec moi aujourd'hui, et je lui ai donné le
4 nom de *Heiltsuk fort et résilient*. Et ça me donne de la
5 force, et une des choses dont nous avons parlé entre
6 femmes, quand nous étions là-bas à Haïda Gwaii, c'est qu'on
7 se sert de nos voix collectives pour former une plateforme
8 d'action. Et on utilise nos voix collectives de femmes
9 autochtones pour se renforcer mutuellement au-delà...
10 au-delà de la mer qui nous relie. Et le développement des
11 ressources, c'est quelque chose qui nous touche tous
12 comme... comme communauté heiltsuk, mais n'importe laquelle
13 des collectivités sur la côte de la Colombie-Britannique.

14 Et je voulais vous raconter une expérience
15 qu'on a vécue dans... dans notre collectivité. En octobre,
16 il y a quelques années... en octobre, on a eu un... un
17 incident avec... une barge et un remorqueur, on l'appelle
18 aussi le *Nathan E. Stewart*.

19 En vivant sur nos terres non cédées nos gens
20 ressentent des pressions énormes de la part des industries
21 de l'extraction, qui pèsent lourd sur notre mode de vie et
22 notre sens de l'équilibre avec nos terres ancestrales. Le
23 territoire heiltsuk est riche en ressources qui ont soutenu
24 notre mode de vie pendant des milliers d'années. Nous avons
25 géré nos terres d'après des principes. Si votre famille

1 avait le droit de pêcher dans une rivière, vous avez aussi
2 la responsabilité de l'entretenir pour les générations
3 futures.

4 À cause de notre relation avec les terres et
5 les eaux, nos collectivités sont aussi menacées par les
6 changements climatiques. La démarche du gouvernement
7 fédéral et des gouvernements provinciaux concernant
8 l'extraction et l'affectation des ressources sape la
9 capacité des collectivités autochtones de maintenir leur
10 culture. Pour Heiltsuk, la perte des terres ou la
11 limitation et la destruction des ressources dégradent les
12 valeurs culturelles, la structure familiale et les
13 pratiques traditionnelles.

14 Le 13 octobre 2016, nous avons eu un
15 déversement de pétrole dans une importante zone de récolte
16 de notre territoire. Cet événement a été incroyablement
17 stressant pour notre collectivité. L'ampleur totale de
18 l'impact est en grande partie inconnue. Cela fait bientôt
19 une année et demie que le déversement de pétrole s'est
20 produit; nous avons été très occupés sur tous les fronts en
21 ce qui concerne les incidences sur la santé,
22 l'environnement, l'économie et les pertes culturelles. Les
23 membres de notre collectivité souffrent également du
24 syndrome de stress post-traumatique à la suite du
25 déversement.

1 Nous avons préparé notre propre rapport
2 d'enquête, parce que le gouvernement fédéral n'a pas voulu
3 discuter de son enquête avec nous. Nous avons suivi un
4 processus de sélection qui comprenait des chefs
5 traditionnels et des matriarches. Et leur examen... leur...
6 leur processus, c'était d'examiner notre rapport d'enquête
7 selon l'approche de nos lois traditionnelles et aussi de
8 noter les lois traditionnelles qui auraient été violées à
9 la suite de l'incident du *Nathan E. Stewart*; donc ce
10 rapport est sur le point d'être terminé, ou il est
11 maintenant terminé. Il n'a pas encore été rendu public, ils
12 sont en train de le terminer. Mais nous le mettrons à la
13 disposition du... du public à l'avenir.

14 Les efforts de rétablissement de notre
15 collectivité sont entravés par le refus du gouvernement et
16 des pollueurs d'assumer la responsabilité du déversement et
17 de coopérer par la suite. Nous n'avons pas eu d'autre choix
18 que... que de nous préparer à un procès pour les pertes que
19 nous avons subies et pour le remboursement de nos dépenses
20 en réponse au déversement de pétrole. Le stress causé par
21 cet événement a été grave en ce sens que les membres n'ont
22 pas été en mesure de récolter dans cette région, ce qui a
23 entraîné une perte de diffusion des connaissances, une
24 perte de nourriture et la perte d'utilisation de cette
25 partie du territoire.

1 Et je voulais vous parler des femmes...
2 certaines des femmes qui étaient là comme premiers
3 intervenants au... au *Nathan E. Stewart*. Tracey Robinson
4 (transcription phonétique) est membre de la Nation heiltsuk
5 et elle était l'une des premières personnes sur les lieux
6 du déversement. L'organisation qui supervise les
7 déversements d'hydrocarbures était à une journée entière de
8 voyage. Et les avions qui livraient le ravitaillement et le
9 soutien ont été retardés en raison du mauvais temps. En
10 cette absence, la Nation heiltsuk a pris le contrôle et est
11 intervenue.

12 Tracey est restée sur l'eau pendant 21 jours
13 d'affilée après le déversement. Et voilà une citation
14 attribuée à Tracey :

15 « Mon partenaire et moi nous étions là-bas
16 peu avant 10 h du soir, juste après le
17 naufrage du remorqueur. Il y avait des
18 bateaux heiltsuk qui poussaient la barge pour
19 l'éloigner des rochers. Nous avons commencé à
20 attraper le barrage flottant et nous avons
21 attendu que d'autres membres de la Nation
22 heiltsuk arrivent avec le barrage flottant
23 absorbant en essayant simplement d'empêcher
24 le diesel de se répandre dans le

1 passage Gale, c'est tout ce que nous avons,
2 et c'est tout ce que nous pouvons faire. »

3 Tracey a été pêcheuse toute sa vie, et sa
4 mère a pêché la palourde commerciale pendant 20 ans :

5 « Quand j'étais jeune, ma mère et moi nous avons
6 participé à un programme de justice réparatrice
7 et nous avons vécu à Gale Creek pendant un mois,
8 a révélé Robinson, sa voix se brisant, nous
9 avons apporté de la nourriture, mais nous avons
10 essayé de manger tout ce que nous pouvions
11 trouver sur les terres. Nous avons mangé des
12 moules prises sur les rochers, cueilli des algues
13 et des asperges de mer sur la plage. Ma mère
14 arrachait de l'écorce de cèdre, et nous tissions
15 des paniers de roses... de roses de cèdre en
16 essayant d'apprendre à vivre de la terre. C'était
17 régénérant et ça a ranimé la culture en moi.
18 Maintenant, je me sens tellement perdue et je
19 plains tellement mes enfants. Ils ne connaîtront
20 jamais toute la richesse et l'état remarquable de
21 Gale Creek. »

22 Megan (transcription phonétique) Humchitt est
23 également membre de la Nation heiltsuk et elle a pêché
24 toute sa vie. Son père, Harvey (transcription phonétique)
25 Humchitt, est un chef héréditaire traditionnel. Megan était

1 l'une... était sur les lieux le matin de l'incident avant
2 que le remorqueur ne coule :

3 « Le matin du 13 octobre, mon mari, mon père et
4 moi avons appris qu'un pétrolier s'était échoué.
5 Nous sommes partis sur les lieux de l'incident
6 vers 7 h 45 ou 8 h. C'était un incident tellement
7 grave qu'il n'était pas question de ne pas y
8 aller. Je me suis sentie obligée d'être là pour
9 voir ce qui se passait et pour voir si nous
10 pouvions aider. Nous avons été l'un des premiers
11 bateaux sur les lieux de l'incident. Personne
12 n'est venu nous voir à notre arrivée. Nous sommes
13 principalement restés assis là à regarder le
14 remorqueur et la barge rouler dans la houle. On
15 entend le remorqueur grincer contre les rochers,
16 à l'époque c'était le milieu de la marée et elle
17 montait. Lorsque le remorqueur a coulé, il y
18 avait des tonnes de diesel partout. Le remorqueur
19 a mis quelques secondes à couler. Il y avait une
20 décoloration de l'eau. C'était laiteux. On dirait
21 un motif en chevron. »

22 Et cette citation est aussi attribuée à... à

23 Megan Humchitt :

24 « C'était vraiment difficile. Très déchirant à
25 regarder. J'ai un lien avec la région en tant que

1 Heiltsuk. Je n'y ai pas passé beaucoup de temps,
2 mais... je n'y ai pas passé beaucoup de temps
3 quand j'étais enfant, mais j'ai passé beaucoup de
4 temps dans le passage Seaforth autour de l'île
5 Ivory. Nous récoltons de la nourriture dans la
6 zone touchée, comme (s'exprimant en hailhzaqvla)
7 le saumon, le flétan, les palourdes. Nous
8 achetons aussi de la nourriture que les gens
9 récoltent, comme la morue et la morue-lingue. Mon
10 père pêchait à des fins commerciales dans la zone
11 touchée. Cela a profondément touché notre famille
12 et notre collectivité. La crainte pour l'avenir
13 de cette région est immense. L'augmentation du
14 trafic des pétroliers est très préoccupante.
15 Quand notre environnement est malade, nous sommes
16 malades. J'ai l'impression que ça a... ça a rendu
17 notre collectivité malade. Cela a des
18 répercussions sur la vie traditionnelle des
19 Heiltsuk, parce que les Heiltsuk sont tellement
20 liés à certains endroits, et si ces endroits sont
21 dévastés, cela aura un effet énorme sur notre
22 mode de vie traditionnel. Cela a un effet sur les
23 gens qui récoltent et sur les histoires. »

24 Nous estimions qu'il était très important de
25 vous raconter cela, et c'est lié à ce dont nous parlons ici

1 aujourd'hui en ce qui concerne le soutien aux femmes dans
2 nos collectivités et les répercussions du développement des
3 ressources dans nos territoires.

4 Et nous voulions vous faire part de certaines
5 recommandations qui sont ressorties de notre rapport
6 d'Amnistie internationale intitulé « *Out of sight, Out of*
7 *Mind* ». Amnistie internationale a reconnu l'impact négatif
8 de l'extraction et du développement des ressources sur la
9 santé et la sécurité des femmes. Leur rapport le plus
10 récent examine comment l'extraction et le développement des
11 ressources peuvent détériorer le rôle des femmes dans leurs
12 sociétés et introduire une instabilité économique et
13 sociale.

14 Amnistie internationale formule des
15 recommandations pour lutter contre ces effets. Et je vais
16 brièvement résumer ces recommandations. Appliquer la norme
17 du consentement préalable, libre et éclairé à tous les
18 processus de prise de décision liés au développement des
19 ressources lorsque les droits des peuples autochtones
20 peuvent être affectés.

21 Augmenter le financement des services sociaux
22 en Colombie-Britannique.

23 Faire en sorte que l'examen et les
24 approbations des projets de développement des ressources
25 s'appuient sur une analyse comparative entre les sexes

1 menée en consultation avec les organisations de défense des
2 droits des femmes et les organisations autochtones.

3 Collaborer avec les peuples autochtones pour
4 mettre en œuvre les appels à l'action de la Commission de
5 vérité et réconciliation, y compris l'application de la
6 Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples
7 autochtones.

8 Enfin, veiller à ce que l'Enquête sur les
9 femmes et les filles autochtones disparues et assassinées
10 aboutisse à l'adoption d'un plan global de lutte contre la
11 violence à l'égard des femmes et des filles, y compris des
12 mesures précises visant à réduire les risques liés aux
13 ressources.

14 Nous voulions vous faire part de nos... nos
15 préoccupations au sujet de... des répercussions sur notre
16 terre et notre mer. Nous avons entendu certains de nos...
17 nos experts ici aujourd'hui... nous sommes...
18 nous sommes des gens de mer. Nous vivons sur la mer. Sur
19 une île de la côte, alors le... il est très important
20 pour... pour les Heiltsuk d'avoir un écosystème sain. Cela
21 assurera notre survie pendant les 14 000 prochaines années.

22 Je voulais donc vous remercier d'avoir écouté
23 le contexte des Heiltsuk et qui nous sommes en tant que
24 personnes et femmes heiltsuk, et je crois que nous avons...
25 nous avons des questions, d'accord.

1 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Merci beaucoup. En
2 fait, chef, si vous me permettez de vous poser une question
3 d'abord, je pense qu'il semblait évident, lorsque vous avez
4 raconté cette histoire au sujet du déversement et de ses
5 répercussions sur la collectivité, les femmes et toutes les
6 ressources, qu'il y a un lien entre la santé de notre
7 environnement et celle des femmes, mais je me demandais si
8 vous pourriez peut-être parler, vous savez, du concept de
9 l'extraction des ressources, ou lorsqu'il y a une
10 exploitation sans intendance, comment cela... pensez-vous
11 que... que c'est représentatif de la façon dont
12 l'environnement est traité quand il est exploité de cette
13 façon, ou qu'il n'est pas pris en charge par l'intendance,
14 cela représente aussi les problèmes que nous voyons avec
15 les femmes autochtones disparues ou assassinées et la
16 violence qu'elles subissent?

17 **LA CHEF MARYLIN SLETT** : Oui. Un des problèmes
18 soulevés dans le rapport d'Amnistie internationale, c'était
19 l'afflux de gens qui arrivent quand... quand il y a de
20 grands projets de développement des ressources à
21 l'intérieur ou autour de leurs collectivités, et vous
22 savez, il y a des travailleurs temporaires qui arrivent et
23 cela rend la situation dangereuse pour... pour les femmes
24 qui vivent dans cette région et nous voyons, vous savez,
25 ici sur... sur la côte nord de la Colombie-Britannique

1 et... et dans les autres secteurs où l'industrie est très
2 présente et... et active, donc il y a un lien direct,
3 merci.

4 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Madame la Commissaire
5 en chef, à ce stade, nous aimerions vous demander de
6 prendre une pause de 15 minutes, parce que le comité
7 continuera après la pause, et nous allons passer au
8 contexte. Maintenant que nous avons en quelque sorte le
9 contexte de la collectivité, le contexte de l'héritage
10 colonial... je crois que le comité se penchera sur une
11 bonne partie de cette question, donc sur les initiatives
12 modernes, pas seulement les répercussions, mais aussi les
13 initiatives entreprises par la collectivité sur le plan du
14 leadership, du leadership des femmes dans la collectivité,
15 et qu'il fera aussi des recommandations, mais je vous
16 demande de bien vouloir faire une pause de 15 minutes
17 maintenant.

18 **LA COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** : Bien
19 sûr, faisons une pause de 15 minutes. Merci.

20 **(COURTE PAUSE)**

21 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Madame la Commissaire
22 en chef, si nous pouvions en fait reprendre avec le comité.
23 En ce qui concerne... le point de départ avant la
24 transition vers le leadership des femmes et la façon dont
25 les femmes prennent des initiatives, je vais simplement

1 poser quelques questions au comité pour obtenir des
2 éclaircissements et si nous pouvions obtenir un peu plus
3 d'information. La quantité de renseignements que chacun
4 nous a communiquée est étonnante et le contexte était si
5 important, alors merci de nous avoir raconté tout cela.

6 L'une des choses dont il a été question dans
7 votre exposé portait en quelque sorte sur les répercussions
8 des lois et des politiques et sur la discussion concernant
9 la *Loi sur les Indiens*. Je sais que la mise en œuvre du
10 système des réserves, ou qui peut être inscrit comme Indien
11 en vertu de la loi, a eu des répercussions sur des femmes
12 partout au pays, et je voulais simplement savoir ce que
13 l'imposition du système des réserves, ou le statut
14 juridique des femmes a eu comme répercussions sur votre
15 nation?

16 **LA CHEF MARYLIN SLETT** : Merci. Une partie de
17 ce que nous avons mentionné dans la première partie de
18 notre exposé concerne la taille du territoire traditionnel
19 heiltsuk. Nous sommes composés de cinq groupes tribaux qui
20 ont fusionné, qui forment la Nation heiltsuk, et notre
21 territoire traditionnel fait 35 553 kilomètres carrés, donc
22 il est vaste, et comporte des terres et de la mer.

23 Nous avons consacré beaucoup de temps et...
24 et de ressources financières à l'élaboration de plans
25 d'aménagement du territoire, de plans d'utilisation des

1 ressources marines, de plans d'intendance, de la façon dont
2 nous allons gérer notre territoire et former nos gens. Nous
3 avons des garde-côtes qui sont sur l'eau tous les jours et
4 qui sont les yeux et les oreilles de... de la mer.

5 Et en tant que membre du collectif sur... sur
6 la côte, nous travaillons avec sept autres collectivités de
7 la côte centrale, de la côte nord jusqu'à Haïda Gwaii. Et
8 entre nous tous, nous avons tous des services d'intendance
9 dans... dans nos territoires, et nous avons un réseau de
10 gardiens où nos gardiens se réunissent, et... et parlent
11 chaque année et communiquent de l'information sur... sur ce
12 qu'ils peuvent faire pour s'entraider.

13 Nous avons donc beaucoup investi dans nos
14 collectivités, vous savez, pour... pour protéger notre...
15 notre mode de vie, et... mais cela ne reflète pas la... la
16 *Loi sur les Indiens* et le système des réserves que la *Loi*
17 *sur les Indiens* a imposé à... à la Nation heiltsuk nous a
18 placés dans ces petites poches de petites réserves.

19 Et l'une des choses que nos Aînés disent,
20 vous savez, et notre peuple et nos... nos femmes, que nous
21 sommes liés à la terre et à la mer, nous sommes un. Et avec
22 ça, je... j'entends toujours ça dans ma... ma tête, avec
23 mon oncle Cyril (transcription phonétique) qui est mort, il
24 dirait : « Quand la marée descend, la table est mise. »

1 Et... et ça reflète, vous savez, notre lien, et notre
2 panier à pain, qui est... qui est la mer.

3 La *Loi sur les Indiens* a vraiment opprimé
4 notre... notre nation en ce qui concerne les systèmes de
5 réserves qui nous ont été imposés, vous savez, ça a affecté
6 nos... nos structures de gouvernance que nous avons en
7 place, ça a affecté nos... nos propres économies... nos
8 économies, nous étions des collectivités en plein essor.
9 Nous étions des collectivités autosuffisantes avec des
10 systèmes de gouvernance en place. Alors c'est certain
11 que... l'oppression de cette... de cette *Loi sur les*
12 *Indiens* a... a eu des répercussions sur l'identité des
13 femmes, et la *Loi sur les Indiens* a fourni leurs règles,
14 vous savez, les règles du Canada, sur qui est considéré
15 comme Heiltsuk.

16 En tant que peuple heiltsuk, nous savons qui
17 est Heiltsuk. Vous savez, on peut s'identifier soi-même et
18 identifier nos propres gens. Et ce système d'inscription en
19 vertu de la *Loi sur les Indiens* ne reflète pas l'identité
20 heiltsuk. Cela nous a été tout à fait imposé.

21 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Si vous me permettez
22 de revenir sur une question, parce que vous avez expliqué
23 que vous êtes une collectivité matriarcale, nous savons que
24 vous avez des chefs héréditaires, des chefs élus, des
25 conseillères en chef qui sont des femmes, car le leadership

1 des femmes est important dans vos traditions. La *Loi sur*
2 *les Indiens*, quel effet a-t-elle eu sur la capacité, dans
3 le passé, ou même de nos jours, du leadership et de la
4 direction par les femmes pour corriger bon nombre des
5 problèmes créés par les lois et les politiques?

6 **LA CHEF MARYLIN SLETT** : Eh bien, les femmes
7 de notre collectivité ont certainement été marginalisées
8 par la *Loi sur les Indiens* et... les politiques de la *Loi*
9 *sur les Indiens*. Vous savez, avec les agents des Indiens,
10 vous savez, qui venaient dans notre collectivité avec
11 l'aide, vous savez, du gouvernement du Canada et les... les
12 diverses églises ont pris ce pouvoir, vous savez, à notre
13 système de gouvernance héréditaire et l'ont remplacé par un
14 système d'élus qui rendaient des compte au ... au
15 gouvernement, et pas à notre peuple. Et vous savez, cela a
16 eu des effets, genre, dévastateurs sur notre collectivité
17 en ce qui concerne l'autosuffisance et, vous savez, notre
18 gouvernance inhérente et... et le fait de retenir nos...
19 nos propres structures de gouvernance. Et il a vraiment...
20 placé, vous savez, il l'a remplacé par une grande
21 dépendance, et... et c'est quelque chose que nous n'étions
22 pas, vous savez, nous n'étions pas une nation dépendante.
23 Vous savez, nous étions très autonomes sur le plan
24 économique.

1 La Nation heiltsuk a des droits affirmés par
2 la Cour suprême, ça s'appelle l'arrêt *Gladstone*, et c'est
3 fondé sur notre histoire collective de, vous savez, d'avoir
4 cette économie forte et... et de vendre, bien, notre...
5 vous savez, faire sa vie... gagner sa vie, là, dans... dans
6 nos Nations. Donc, vous savez, pour nous, et bien, c'est...
7 vous savez, on nous retient.

8 Vous savez, à l'heure où nous parlons, c'est
9 la saison du hareng dans notre collectivité, les gens sont
10 en train de pêcher aujourd'hui, alors que nous sommes assis
11 ici, et ils pêchent, le hareng rogué sur varech.

12 Et vous savez, l'une des choses à... pour
13 donner un meilleur contexte à ça, nous... nous pratiquons
14 ce qu'on appelle une pêche non mortelle, donc notre... nos
15 gens vont récolter le varech, et ils le mettront sur des
16 lignes, et puis ils le placeront dans certaines zones, et
17 le hareng viendra frayer dessus, et c'est là que nous
18 pêchons, le frai du... du hareng.

19 La pêche commerciale est très différente. Ils
20 vont pêcher tout le hareng et ne prendront que les... les
21 œufs, vous savez, les œufs du... du... c'est pour ça qu'on
22 appelle ça une pêche qui tue. Donc, vous savez, notre pêche
23 est très durable et elle soutient notre peuple depuis des
24 milliers et des milliers d'années.

1 Et dans notre... dans notre territoire
2 traditionnel, nous avons des casiers pour pêcher les
3 poissons-pierre qui sont encore en place, des jardins de
4 palourdes qui, vous savez, qui sont toujours là, et nous
5 avons une histoire très riche... vous savez, quant à notre
6 relation avec... avec ces pêches, et pour revenir au
7 hareng, c'est notre nouvelle année. Nous... vous savez,
8 c'est le début de notre... de notre nouvelle année de
9 pêche.

10 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Merci. J'ai une
11 question, et peut-être que Mavis est bien placée pour y
12 répondre.

13 Mavis, lorsque vous parliez... quelques
14 points, vous aviez mentionné un grand nombre de questions
15 dont la Commission a entendu parler de... d'un bout à
16 l'autre du pays au sujet de l'héritage colonial, de sujets
17 comme les pensionnats, l'appréhension des enfants et la
18 rafle des années 60, et puis vous nous avez donné une liste
19 des répercussions durables, et elles étaient interminables,
20 et vous avez aussi parlé des répercussions sur la santé.
21 Des choses que votre collectivité n'a pas vues, mais
22 qu'elle voit maintenant.

23 Je voulais donc vous demander plus
24 précisément, vous savez, en ce qui concerne les lois et le
25 gouvernement, les problèmes comme les pensionnats et la

1 rafle des années 60, quelles ont été les répercussions sur
2 la Nation heiltsuk?

3 **MME MAVIS WINDSOR** : Les répercussions que
4 nous avons observées au fil du temps dans notre
5 collectivité, c'est que les familles ont été durement
6 touchées. Nos parents ne savaient pas comment être parents.
7 Ma mère ne savait pas comment m'élever. J'ai donc appris
8 beaucoup de choses sur le fait d'être une personne, d'être
9 une femme, grâce à ma logeuse, qui était une personne
10 blanche. Et ce n'est qu'un exemple.

11 Les relations, les relations parents-enfants,
12 comme je viens de vous l'expliquer, sont gravement
13 touchées. Le manque d'éducation parentale remonte à mes
14 grand-mères et s'est perpétué, donc nous offrons lentement
15 des programmes par... par l'entremise de la Kaxla Child and
16 Family Service Agency, qui offre des programmes d'éducation
17 parentale aux familles dans notre collectivité, et vous
18 savez, le... l'impact est considérable.

19 Cela n'a pas seulement affecté les relations,
20 mais aussi, vous savez, la façon dont nous nous percevons
21 en tant que femmes heiltsuk. Vous savez, on peut le répéter
22 encore et encore, parce que c'est très réel pour nous et
23 c'est très réel pour... pour les femmes qui pensent
24 qu'elles ne valent rien. Elles ont le sentiment de ne pas
25 être entendues, et c'est pour ça que quelque chose comme ça

1 est si important, parce que c'est un moyen de donner la
2 parole aux femmes qui n'ont pas de voix.

3 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Merci. Cela nous amène
4 en quelque sorte là où nous voulons en venir en parlant du
5 leadership et des initiatives des femmes, mais avant de
6 commencer sur ce sujet, comme tout le monde dans ce comité
7 est un leader ou un travailleur de première ligne dans une
8 collectivité où vous essayez d'assurer le bien-être, la
9 santé et la viabilité de votre collectivité, et je ne peux
10 m'empêcher, quand je vous écoutais tout à l'heure, de voir
11 tout ce dont vous avez parlé et, en général, ces problèmes
12 ne sont pas des problèmes que vous avez amenés ou soulevés.
13 Ce ne sont pas des problèmes que vous avez créés, ce sont
14 souvent des forces externes comme les lois et les
15 politiques, les gouvernements, que d'autres personnes ont
16 apporté dans votre collectivité, la façon dont cela vous
17 affecte maintenant avec votre santé et votre bien-être,
18 mais en tant que femmes leaders dans une collectivité
19 maintenant, vous êtes chargées, en utilisant ces principes
20 dont vous nous avez parlé avant, avec... avec la
21 déclaration des femmes heiltsuk, vous êtes maintenant
22 chargées de réparer ou d'essayer de réparer tous les torts
23 qui ont été causés, et pour moi, cela me semble une tâche
24 énorme, et je sais que vous êtes prêtes à le faire parce
25 que d'après la façon dont vous parlez de ces questions,

1 vous les avez déjà reconnues. Vous avez déjà énoncé les
2 principes que vous voulez... que vous voulez voir mis en
3 place à mesure que vous progressez dans votre guérison.

4 Mais il me semble vraiment évident qu'une
5 grande partie de ce qui s'est passé n'est pas de votre
6 faute, mais maintenant c'est vous qui allez devoir vous en
7 occuper. Cela semble être une tâche assez énorme, et donc
8 ma... ma question c'est de savoir comment vous pouvez
9 commencer à faire ça en tant que dirigeantes... les femmes
10 dirigeantes au sein de la collectivité? Comment commence-t-
11 on à prendre ces initiatives? Qu'est-ce qu'il faut...
12 quelles... de quoi est-ce que vous devez prendre compte
13 concernant la façon d'aborder ces impacts et ces problèmes
14 que vous n'avez pas causés?

15 **LA CHEF MARYLIN SLETT** : En tant que femmes
16 dans... dans notre collectivité, et nous ne sommes pas les
17 seules dans cette lutte. Je... je crois que, vous savez,
18 je... j'en ai certainement été témoin dans d'autres
19 collectivités, mais les femmes peuvent se mobiliser, vous
20 savez, elles sont les piliers de nos collectivités. La
21 force et... et donner la vie, vous savez, à nos
22 collectivités, donc, vous savez, pour nous, nous avons une
23 longue histoire de solidarité féminine dans notre
24 collectivité et de soutien aux femmes dans notre
25 collectivité.

1 Et nous en avons parlé au cours des deux
2 derniers jours, en remontant à l'époque du soutien organisé
3 entre nous, à l'époque de la Native Brotherhood. Et nous
4 avons une section locale à Bella Bella de la Native
5 Sisterhood à Bella Bella qui a fourni toute la collecte de
6 fonds et l'organisation pour que nos hommes puissent
7 participer à la Native Brotherhood. Et vous savez, à un
8 moment donné, les femmes de notre collectivité, il y en
9 avait deux, Brenda Campbell (transcription phonétique) et
10 Kitty Carpenter (transcription phonétique), qui disaient :
11 « Vous savez, nous voulons aussi voter. Nous ne voulons pas
12 seulement réunir des fonds et nous organiser pour... pour
13 que vous y alliez. Mais vous savez, tous ces problèmes,
14 vous savez... ce sont... ce sont nos problèmes à nous
15 aussi. »

16 Et ils l'ont dit à... à la convention et ils
17 ont dit : « Ouais, on va... on va y réfléchir. » Et Brenda
18 et Kitty se sont levées et ont dit : « Eh bien, si on ne
19 nous laisse pas voter, nous n'allons pas continuer à
20 recueillir des fonds et à nous organiser pour que vous
21 puissiez participer à tout cela. » Et elles ont pu voter.

22 Et, vous savez, donc, vous savez, pour en
23 revenir à... à ça et... et la Native Brotherhood, comme on
24 le sait, en Colombie-Britannique, c'est, vous savez, c'est
25 à la base de beaucoup de... de l'histoire du... du

1 mouvement autochtone, vous savez, dans tout le pays, et...
2 et en Colombie-Britannique, vous savez.

3 Et après, nous avons eu d'autres réseaux
4 sociaux dont ma grand-mère, Florence (transcription
5 phonétique), faisait partie, et... et je sais que j'en
6 parlais à notre tante Peggy (transcription phonétique), et
7 ils avaient un groupe appelé... les Helping Hands
8 (transcription phonétique), et ils avaient l'habitude de
9 recueillir des fonds dans la collectivité pour aider les
10 familles, parce qu'ils ont vu, vous savez, que les
11 familles, vous savez, elles manquaient du nécessaire,
12 avec... avec les familles, vous savez, qui ne pouvaient pas
13 aller faire un examen médical ou... ou vous savez, pour qui
14 les choses étaient difficiles. Donc, vous savez, nous avons
15 un réseau de femmes qui... bien, qui recueillaient des
16 fonds et... et qui se réunissaient pour aider.

17 Et si on remonte probablement au début...
18 vous savez, dans les années 1970 et 1980, et puis vers
19 l'an 2000 et par la suite, nous avons eu un conseil des
20 femmes heiltsuk, composé principalement de femmes qui
21 travaillaient dans nos collectivités, et nous sommes très
22 honorées et je sais que nous sommes parfois très
23 privilégiées de pouvoir aller suivre une formation et nous
24 déplacer et... et, bien, participer... à des ateliers et...
25 et à ce genre de chose. Et nous savions que, là, les femmes

1 de notre communauté n'ont pas toutes eu l'occasion de
2 sortir. Donc, nous nous sommes réunies et... nous avons
3 commencé à recueillir des fonds pour organiser des ateliers
4 de perfectionnement professionnel dans la collectivité, et
5 nous organisons des conférences annuelles pour... pour
6 donner ça... aux femmes de notre collectivité. Et plus
7 récemment, et... et ça sera présenté plus tard, un autre
8 groupe s'est formé et a élaboré cette déclaration des
9 femmes, qui a été lue par... par Leona.

10 Donc nous avons une... une longue histoire
11 de... de collaboration et de force dans notre collectivité,
12 et vous savez, c'est... c'était là pour nous attaquer aux
13 inégalités que notre collectivité est, vous savez, a, bien,
14 cette oppression, et cette inégalité de ne pas être capable
15 de donner, parfois, vous savez, et cela se résume parfois,
16 là, à l'accès aux ressources. Les politiques, vous savez,
17 que le gouvernement fédéral et les gouvernements
18 provinciaux, vous savez, ont imposées à nos collectivités
19 pour, bien, pour gagner votre vie. Vous savez, c'est... ça
20 a vraiment eu un énorme impact pour nous.

21 Vous savez, nous avons des problèmes, vous
22 savez, comme, des problèmes que les leaders ont, vous
23 savez, présentés du point de vue de, bien, nous... nous ne
24 vivions pas comme ça, non plus. Nous... nous avons, là,
25 une économie prospère et, vous savez, c'est quelque chose

1 que, vous savez, nous défendons, et... et nous savons que
2 nous pouvons y arriver d'une manière durable à l'avenir.

3 Vous savez, et c'est... c'est la vision de
4 notre collectivité, et c'est aussi une vision des femmes
5 dans notre collectivité autour de cette vision économique
6 durable que nous avons, que nous pouvons être une
7 collectivité prospère. Nous sommes épanouis spirituellement
8 dans nos cœurs, nous sommes des gens forts et résistants.
9 Vous savez, mais certainement, les forces de l'extérieur,
10 vous savez, elles ont encore cette emprise, vous savez, et
11 c'est ces questions qu'on doit aborder.

12 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Merci. Je crois
13 comprendre que vous aimeriez parler de certaines des
14 initiatives de leadership des femmes dans la collectivité.
15 Je ne sais pas qui voudrait commencer, mais...

16 **MME LEONA HUMCHITT** : Je voulais simplement
17 parler de la déclaration des femmes de Heiltsuk et la
18 mettre en contexte. Elle est issue du leadership de ma...
19 ma chère cousine Louisa Jones (transcription phonétique),
20 elle a rallié nos gens pour... pour qu'ils contribuent à ce
21 à quoi la déclaration des femmes heiltsuk peut ressembler,
22 et ils ont tenu des réunions qui étaient une source
23 d'inspiration, et cette belle pièce, je suis heureuse de
24 reconnaître mon collègue du conseil tribal heiltsuk, Jess
25 Houstee (transcription phonétique), qui l'a écrite, et

1 c'est tellement beau, et c'est quelque chose dont nous
2 sommes vraiment fiers. Ce sont des principes directeurs
3 pour nous, les femmes. Ce sont des principes directeurs
4 pour nous pour l'avenir. Nous voulons être stratégiques,
5 nous voulons... comme je l'ai dit, créer un nouveau
6 souvenir dans l'esprit de nos... de nos enfants, et pour
7 faire ça, vous savez, nous devons démontrer que nous avons
8 un fondement. Que nous avons des principes directeurs pour
9 l'avenir.

10 Le peuple heiltsuk a un... un traité de paix
11 avec les Haïdas, et c'est quelque chose qui a été choyé ces
12 dernières années. Nous continuons de faire des voyages à
13 Haïda, et cette dernière visite... le mois dernier, nous
14 avons eu une séance de dialogue avec les femmes, et c'était
15 très... très beau, très inspirant.

16 Les liens que nous avons établis avec les
17 femmes haïdas étaient naturels, organiques, c'était comme
18 si nous nous connaissions depuis... depuis des années et
19 des années, et nous voulons vraiment nous appuyer sur ça et
20 pouvoir continuer à entretenir le bon travail que nous
21 avons l'intention de faire grâce à ces principes
22 directeurs, et nous les avons invitées à revenir à Bella
23 Bella pour un dialogue entre femmes, et nous vous invitons,
24 Commissaire Buller et Aînée Kathy, à vous joindre à nous,
25 nous serons heureuses de vous envoyer une invitation pour

1 poursuivre le bon travail que nous... sur lequel nous
2 essayons de bâtir.

3 **LA CHEF MARYLIN SLETT** : Merci, Leona. L'une
4 des autres choses auxquelles nous avons participé, c'est
5 l'Assemblée des Premières nations de la
6 Colombie-Britannique, qui a organisé des séances de
7 dialogue au cours des deux dernières années et... et par la
8 suite, ça a... comme femmes dirigeantes en... en
9 Colombie-Britannique, nous avons élaboré une déclaration
10 des femmes autochtones qui a reçu l'appui des chefs de
11 l'Assemblée à... à la Journée internationale des femmes, le
12 8 mars du mois dernier.

13 Et vous savez, c'est quelque chose, vous
14 savez, dont nous sommes très fières et à laquelle nous
15 avons participé comme femmes et... et dirigeantes heiltsuk,
16 du point de vue de cette approche régionale et que... pour
17 revenir au...à... au groupe et... et à certains des
18 problèmes que nous avons, l'Assemblée des Premières Nations
19 a certainement été une voix forte pour réclamer la création
20 de la Commission d'enquête. Et vous savez, nous avons
21 appuyé par des résolutions que la Commission d'enquête
22 aiderait les familles pour s'assurer que tous les services
23 du gouvernement et les services de police les respectent,
24 et respectent leurs obligations de protéger les droits
25 fondamentaux des femmes et des filles autochtones, qui sont

1 fondamentaux dans le... le contexte régional de cette
2 déclaration. Et des femmes de toute la Colombie-Britannique
3 sont venues aux séances et ont apporté leur contribution à
4 la déclaration, et ont reçu l'appui... comme je l'ai dit,
5 les chefs de l'Assemblée le mois dernier à... à l'occasion
6 de la Journée internationale de la femme.

7 Nous voulions... nous assurer que les femmes
8 de la Colombie-Britannique ont aussi leur mot à dire, et
9 vous savez, nous voulions avoir une déclaration, vous
10 savez, de... de nos forces, vous savez, pour aller de
11 l'avant en tant que femmes dirigeantes. Il y a
12 203 collectivités des Premières Nations en
13 Colombie-Britannique, et sur ces 203, je crois, selon le
14 dernier décompte, il y avait 47 dirigeantes élues des
15 Premières Nations en Colombie-Britannique.

16 Une partie des autres éléments fondamentaux,
17 d'un point de vue régional, comprend l'examen... ou nous
18 espérons que l'examen donnera lieu à un rapport sur les
19 causes systémiques. Nous en avons parlé un peu ici
20 aujourd'hui, dans le cadre de la violence faite aux femmes
21 et aux filles autochtones. Et la vulnérabilité que, vous
22 savez, que la violence apporte dans... dans nos vies. Et
23 cela inclut les facteurs... les facteurs historiques,
24 sociaux, économiques, institutionnels et culturels, et ils
25 contribuent aussi à ce risque continu dont nous parlons.

1 Nous avons... nous avons raconté tout ça, vous savez, du
2 point de vue des Heiltsuk, mais c'est aussi très important
3 d'un point de vue régional.

4 Nous avons donc... nous avons aussi
5 recommandé, par l'entremise d'un organisme régional, que,
6 tout comme vous vous adressez à un comité de Heiltsuk ici
7 aujourd'hui, mais qu'il y ait aussi des comités
8 institutionnels et de témoins qui pourraient nous fournir
9 certains renseignements contextuels pour nous aider à
10 comprendre, vous savez, les causes systémiques et leurs
11 répercussions au niveau régional, à un... à un niveau
12 national.

13 Donc, nous avons aussi fourni de nombreuses
14 résolutions pour soutenir la... l'Enquête. Nous allons
15 continuer d'appuyer le... le travail de la déclaration des
16 femmes autochtones de la Colombie-Britannique. C'est
17 nouveau pour... pour la Colombie-Britannique, mais c'est
18 aussi quelque chose que les femmes considèrent comme très
19 important dans un rôle... dans un rôle de leadership, être
20 une femme, et c'est... c'est difficile.

21 Vous savez, c'est... c'est, vous savez, nous
22 devons faire face à certains défis, et en nous soutenant
23 les unes les autres, nous pouvons les surmonter et, là,
24 cette déclaration, nous savons aussi qu'il y a des points
25 communs, vous savez, dans... bien, entre nos collectivités.

1 Et, vous savez, certaines des menaces dont nous avons parlé
2 ici aujourd'hui, là, touchent aussi d'autres collectivités,
3 donc, bien, c'est important que nous... d'un point de vue
4 régional, que nous travaillions ensemble... pour essayer de
5 lutter contre ces menaces de la façon dont nous pouvons,
6 vous savez, avec ce leadership collectif.

7 Et je sais, Madame la Commissaire, que vous
8 avez présenté des rapports à... l'Assemblée des chefs, et
9 je voulais simplement vous remercier d'être venue et... et
10 d'avoir présenté ces rapports, parce que c'est très
11 important de... de les entendre directement de... de votre
12 bouche et... et des commissaires qui vous aident. Et nous
13 savons qu'il y a eu des défis, vous savez, en cours de
14 route, mais nous avons aussi appuyé en grande partie, en
15 Colombie-Britannique... appuyé l'Enquête... l'Enquête sans
16 réserve, alors c'est quelque chose que je voulais
17 simplement vous dire.

18 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Est-ce que je peux
19 poser une question? Avez-vous quelque chose à ajouter à ce
20 sujet? Souhaitez-vous ajouter quelque chose? Bon.

21 Nous... nous... vous parlez des séances de
22 dialogue avec les femmes et cette... et de la déclaration
23 des femmes autochtones de la Colombie-Britannique et, si
24 vous êtes d'accord, j'aimerais juste vous poser quelques
25 questions de plus à ce sujet pour que les personnes qui

1 nous regardent et qui ne viennent pas de la
2 Colombie-Britannique ou d'autres organisations de femmes
3 autochtones puissent peut-être voir à quoi ressemblent les
4 séances de dialogue ou comment elles sont utiles. Donc, les
5 séances de dialogue font donc partie de ce processus...
6 c'est un point de départ qui permet aux dirigeantes de se
7 réunir et de discuter de questions précises. Pouvez-vous
8 nous en dire un peu plus sur les séances de dialogue et un
9 peu plus sur la déclaration? Par exemple, qui a participé à
10 la rédaction de la déclaration des femmes autochtones de la
11 Colombie-Britannique? Et nous savons que c'est nouveau,
12 mais, vous savez, l'espoir, c'est que c'est peut-être un
13 bon modèle à suivre dans... dans d'autres régions.

14 **LA CHEF MARYLIN SLETT** : Certainement. Donc,
15 l'une des choses... je suis aussi membre de l'Assemblée des
16 Premières Nations de la Colombie-Britannique. Je suis
17 membre du conseil d'administration, et aussi représentante
18 des femmes de la Colombie-Britannique au Conseil national
19 des femmes, et vous savez, j'ai assisté à différents forums
20 au fil des ans, et l'une des choses qui revient toujours
21 dans le contexte des femmes dirigeantes, c'est que nous
22 avons besoin d'un espace où les femmes... les femmes qui
23 assument des rôles de leadership peuvent se réunir et
24 discuter.

1 Vous savez, parce que nous... nous le
2 faisons, bien... vous savez, dans... dans les salles de
3 caucus, vous savez, nous avons ces conversations pendant
4 le dîner, là, pendant certaines séances régionales ou, vous
5 savez, pendant les pauses, de façon très informelle, mais
6 organique. Mais nous... nous savions que nous devions créer
7 cet espace, alors la... l'Assemblée des Premières Nations
8 de la Colombie-Britannique a cherché des ressources pour
9 être en mesure de rassembler les femmes. Donc, nous nous
10 sommes réunies à deux ou trois endroits différents ici,
11 dans... dans le Lower Mainland, et les séances duraient
12 quelques jours, et elles étaient... la participation de
13 femmes de première ligne, d'administratrices de bandes, de
14 directrices exécutives, de femmes chefs, de femmes chefs
15 élues, de chefs héréditaires, et c'était des femmes qui
16 participent au leadership dans leurs collectivités.

17 Et nous... nous avons parlé de la... la... la
18 force de nos collectivités, mais aussi, vous savez, des...
19 des défis de nos collectivités et de la façon dont nous
20 pouvons nous soutenir les unes les autres, ce qui fait que
21 la... la déclaration reflète, vous savez, ce point de vue
22 régional, et elle a été rédigée par les femmes de la
23 Colombie-Britannique qui ont participé. Elle a été
24 largement diffusée aux... aux chefs à l'Assemblée ces deux
25 dernières années, avant qu'elle ne soit adoptée par

1 résolution, et c'était vraiment important pour nous de
2 pouvoir faire ça, et nous estimions qu'il était vraiment
3 important d'avoir une déclaration qui parle des défis qui
4 se présentent, mais aussi de la force que nous avons pour
5 pouvoir les relever de façon collective. Et, vous savez,
6 nous devons faire face à des obstacles dans notre vie
7 quotidienne, et nous voulions aussi venir d'une position de
8 force en tant que voix collective des femmes.

9 Et, vous savez, nous avons fait part de la
10 déclaration des femmes heiltsuk pendant cette séance de
11 dialogue et elle a appuyé déclaration des femmes
12 autochtones de la Colombie-Britannique. L'une des autres
13 déclarations dont on a parlé, c'est celle du peuple Nuu-
14 chah-nulth.

15 Et Deb Foxcroft était là, et... et elle a
16 amené cette déclaration qui a été créée dans... je crois
17 dans les années 1980 et vous savez, elle... elle parle de
18 ce que nous voulons être... il s'agit de reprendre nos
19 rôles. Il faut reprendre nos rôles dans nos collectivités.
20 Et reprendre notre voix dans nos collectivités, et nous...
21 nous avons parlé de, vous savez, de certains des facteurs
22 urgents que, bien, que notre collectivité a connus, y
23 compris, vous savez, l'oppression de la culture et... et
24 nous sommes passés à la clandestinité.

1 Et mon père me raconte une histoire qui...
2 c'est une très courte histoire. Qu'il m'a racontée quand
3 j'étais enfant. Il était chez... il était chez sa
4 grand-mère, assis sur... sur les marches, et il regardait
5 sa grand-mère prendre le thé... le thé l'après-midi avec
6 des dames, et il a dit qu'elles buvaient du thé dans ces
7 petites... des grandes tasses et des bols, parfois, vous
8 savez, pour prendre le thé. Mais il a dit qu'elles
9 chantaient, qu'elles s'assoient en cercle, qu'elles
10 discutaient entre elles et qu'elles utilisaient des bâtons
11 pour reproduire le bruit du tambour et qu'elles chantaient
12 en cercle, et que c'étaient elles qui gardaient notre
13 culture en vie.

14 Vous savez, elles... elles l'ont gardée...
15 c'était dans la clandestinité, mais elles l'ont gardée en
16 vie et nous célébrions nos cérémonies, vous savez, dans nos
17 maisons. Voilà, c'est cela, vous savez, les forces dont
18 nous avons parlé pendant ces séances pour les femmes, vous
19 savez, en grande partie, avec les femmes de toute la
20 Colombie-Britannique.

21 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Voudriez-vous avoir la
22 chance de (inaudible) recommandation, d'accord.

23 **MME MAVIS WINDSOR** : Avant de passer à autre
24 chose, j'aimerais juste m'étendre sur ce que Leona avait à

1 dire au sujet des Heiltsuk et des femmes... les séances
2 pour les femmes haïdas de Heiltsuk.

3 Au cours des dernières années, il y a eu des
4 discussions au sujet de... de deux collectivités qui ont un
5 rassemblement de femmes, et ça s'est concrétisé à la fin de
6 février, nous étions toutes... nous étions 36 à nous
7 rassembler pour nous rendre à Haïda Gwaii. Nous étions
8 vraiment enthousiastes, et elles étaient enthousiastes,
9 parce que beaucoup d'entre nous n'avaient jamais été là
10 dans notre vie, et c'était une des choses à faire sur notre
11 liste, alors nous y sommes toutes allées, et comme Leona
12 l'a dit, c'était très spirituel. C'était très organique.

13 Nous avons parlé... le but, c'était de
14 discuter des problèmes...des problèmes communs qui concerne
15 le bien-être général des femmes dans nos collectivités, et
16 nous sommes toutes parties de là en ayant l'impression
17 d'être sur un nouveau parcours de... en tant que groupe de
18 femmes, et nous espérons que dans un avenir très proche, le
19 règlement de certaines de ces questions contribuera
20 largement au bien-être des femmes dans nos collectivités
21 et... et nous commencerons une certaine guérison pour les
22 familles.

23 Mais je voulais lire la déclaration d'unité
24 côtière, ou l'appel à l'action pour l'unité côtière. Je
25 pense qu'ils en ont une copie sur votre... bon. C'était

1 affiché à l'écran tout à l'heure, mais je voulais juste...
2 juste la mettre en évidence. Je l'ai sur mon téléphone,
3 attendez, c'est quelque chose que nous, en tant que groupe
4 de femmes, nous avons apporté au rassemblement... le tout
5 dernier jour où nous avons reconnu...
6 quand nous avons reconnu notre... le travail que nous
7 avons fait avec le groupe de femmes haïdas, car nous avons
8 pensé que c'était vraiment important de souligner qu'il
9 s'agissait de l'unité côtière, de l'unité côtière des
10 femmes de nos... de nos deux collectivités, et nous l'avons
11 appelé notre engagement à agir, « en tant que
12 femmes, tantes, mères,
13 filles et grand-mères,
14 ensemble, nous allons protéger la terre
15 et les eaux et la culture. Nous ferons
16 cela dans l'unité. C'est notre appel à
17 l'action. »

18 Et vous verrez que... l'un des mots à l'écran
19 est... et... (s'exprimant en hailhzaqyla) et dans notre
20 langue c'est un cœur, un esprit, *Gayaxsixa*, merci.

21 **LA CHEF MARYLIN SLETT** : Nous venons donc
22 aussi avec des recommandations. Et nous aimerions en parler
23 tout de suite.

24 Donc, les recommandations que nous avons
25 pour... pour la Commission, la première, c'est la

1 reconnaissance de la compétence autochtone, c'est une étape
2 importante dans la lutte contre la violence faite aux
3 femmes, et la nécessité de fournir des ressources et de
4 l'aide à cet égard.

5 Donc, l'une des choses - et nous en avons
6 beaucoup parlé aujourd'hui - c'est la *Loi sur les Indiens*,
7 et la compétence que, vous savez, le gouvernement fédéral a
8 encore sur... continue à revendiquer sur les collectivités
9 autochtones. Donc, la reconnaissance de la compétence
10 autochtone est très importante, parce que c'est un pas en
11 avant dans la lutte contre la violence faite aux femmes et
12 la nécessité de fournir également ces ressources.

13 À cela s'ajoute aussi la reconnaissance du
14 droit inhérent des Heiltsuk à l'autonomie gouvernementale
15 et le fait que nous ne sommes plus traités comme des
16 pupilles de l'État, mais comme des Nations ayant des droits
17 collectifs. Plus tôt aujourd'hui, nous avons aussi parlé de
18 la force de notre... de notre Nation et des... et des
19 nations autonomes que... que nous avons, et c'est l'une
20 des visions sur laquelle est fondée cette recommandation.

21 Une autre recommandation, c'est un Canada
22 décolonisé où les collectivités autochtones ont le même
23 niveau de vie que le reste de la population canadienne. Et
24 je veux... ça me fait penser à... à un commentaire qu'une
25 de mes collègues, Pamela Wilson (transcription phonétique)

1 m'a donné. C'est l'une de nos conseillères élues, et quand
2 nous parlons de réconciliation et de combler le fossé, elle
3 dit haut et fort que nos besoins ne sont pas nos désirs. Et
4 vous savez... vous savez, donc, ce niveau de vie dans
5 l'égalité, c'est important, mais ce n'est pas la
6 réconciliation en soi, ça en fait juste partie.

7 Et l'appui aux collectivités autochtones pour
8 qu'elles élaborent leurs propres codes sur la violence
9 familiale afin de réduire ou de dissuader la violence
10 familiale. Je pense qu'il y a...pas, je pense, je sais, que
11 nous avons les solutions au sein de nos collectivités. Nous
12 savons ce que nous devons faire et... et nous avons, vous
13 savez, la créativité et le courage et la capacité de le
14 faire. Et nous avons aussi... vous savez, nous avons
15 l'avantage d'examiner les autres collectivités pour voir ce
16 qu'elles ont fait, et, vous savez, d'autres collectivités
17 ont élaboré des codes sur la violence familiale, vous
18 savez, nous en avons vu des exemples aux États-Unis avec
19 les Cheyennes et les Hopis, vous savez, il y a donc des
20 exemples à examiner.

21 Et appuyer la réconciliation pour parvenir à
22 l'autonomie gouvernementale, ce qui permettra de renforcer
23 notre collectivité, et cela nous renvoie vraiment à la
24 vidéo que nous avons montrée plus tôt aujourd'hui et à
25 notre vision de la réconciliation selon les termes des

1 Heiltsuk. Vous savez, et... et vous savez, pour que cette
2 réconciliation soit quelque chose de vraiment important
3 pour nous (s'exprimant en hailhzaqvla), il est important
4 que nous soyons capables de changer les choses et de
5 remédier aux choses, et ces « poteaux de maison »
6 prioritaires symbolisent ceux de notre... de notre
7 grande... maison, et c'est fondamental pour la force de
8 notre collectivité, et ce sera aussi fondamental pour la
9 guérison de notre collectivité.

10 Et je cède la parole à Leona, qui fera
11 d'autres recommandations.

12 **MME LEONA HUMCHITT** : Merci. Beaucoup de nos
13 recommandations nécessiteront l'engagement du Canada et du
14 gouvernement provincial, pas seulement... pas seulement
15 envers les Heiltsuk, mais aussi envers les peuples
16 autochtones de tout le Canada, si on veut être réaliste.

17 J'ai eu l'occasion d'écouter l'ancien chef...
18 le grand chef Bill Erasmus, et vous savez, à l'époque, vous
19 savez, il a joué un rôle déterminant dans le travail de la
20 Commission royale sur les peuples autochtones, vous savez,
21 la Commission royale a donné naissance à la Commission de
22 vérité et de réconciliation, et il reste encore beaucoup de
23 bon travail à faire. Et le Canada a un rôle à jouer dans la
24 vérité et la réconciliation. Elles vont de pair.

1 Cette possibilité de dire la vérité
2 aujourd'hui, et grâce au travail accompli sur les
3 pensionnats, nous ne pouvons pas avoir de réconciliation si
4 le Canada ne connaît pas la vérité sur ce qui s'est passé.

5 Et la Commission royale sur les peuples
6 autochtones a débouché sur la recommandation d'une
7 fondation de guérison. Ça avait commencé, mais ils... ils
8 l'ont arrêté. Et nous devons relancer ce processus et nous
9 devons nous pencher sur, vous savez, les collectivités qui
10 sont... qui sont prêtes à s'autogouverner, qui étaient
11 progressives dans... dans la capacité de les utiliser pour
12 aider les autres au Canada à arriver à ce stade, mais, si
13 on réfléchit de façon réaliste, nous aurons besoin de gros
14 transferts financiers du gouvernement fédéral pour mettre
15 en œuvre toutes ces recommandations.

16 La... une des recommandations que nous avons,
17 c'est de ramener l'accouchement dans les collectivités, la
18 profession de sage-femme et l'accouchement dans les
19 hôpitaux. Comme nous l'avons dit, Heiltsuk est une
20 collectivité isolée très éloignée. Nous avons un petit
21 hôpital de 12 lits, je crois, et six de ces lits environ
22 sont réservés aux soins de longue durée parce que nous
23 n'avons pas d'établissement de soins de longue durée.

24 Mais je veux vous dire, vous savez, pour
25 nous, les membres des Premières Nations, et je sais que ce

1 n'est pas... pas seulement les Heiltsuk, encore une fois,
2 vous le savez, de ne pas pouvoir assister à ce beau miracle
3 magique de la naissance... pendant 25 ans, mes filles... ma
4 plus jeune fille va avoir 25 ans, et c'est à ce moment
5 qu'ils ont commencé à envoyer les femmes heiltsuk dans les
6 établissements du Lower Mainland pour y avoir leurs
7 enfants. Et ça fait 25 ans, vous savez, que nos gens
8 manquent la partie la plus importante du cycle de la vie,
9 alors nous sommes accablés par, vous savez... vous savez,
10 la fin de la vie, vous savez, nous... nous honorons nos
11 êtres chers, mais nous ne pouvons plus voir la naissance,
12 alors c'est vraiment important que nous ramenions cela
13 dans... dans nos collectivités.

14 Et donc, il y a 25 ans, quand j'étais prête
15 à avoir ma fille, ils... ils ont essayé de m'envoyer à
16 l'extérieur, et j'ai dit : « Non, je n'irai pas. J'ai
17 besoin du soutien de ma famille », et je suis restée. Et
18 puis j'ai un garçon de 18 ans et j'ai refusé de partir
19 aussi. Ils n'ont pas pu m'y obliger, alors je suis restée,
20 et j'ai... j'ai... j'ai eu mon fils dans notre... dans
21 notre propre hôpital.

22 Et c'est... c'est vraiment une très belle
23 chose et nous avons... nous avons été très progressistes
24 avec... en ce qui concerne la recherche. Nous avons un...
25 un médecin local qui aime les Heiltsuk, qui a beaucoup

1 travaillé avec nous et qui a fait des recherches avec
2 l'Université de la Colombie-Britannique sur l'importance de
3 ramener la profession de sage-femme dans les communications
4 (sic)... collectivités éloignées, désolée. Et puis, j'ai vu
5 récemment une communication qui dit, je crois, que les
6 femmes du Manitoba... qu'elles ont formé un programme de
7 sages-femmes autochtones pour elles, pour qu'elles puissent
8 ramener l'accouchement dans leurs collectivités, alors
9 c'est... c'est une bonne chose de savoir que cette
10 préoccupation, vous le savez, est présente partout au
11 Canada.

12 Nous voulions aussi faire quelques
13 recommandations au sujet de l'éducation. Deux de nos
14 Gardiens du savoir et anciens enseignants ont fait ensemble
15 un rapport sur l'éducation et le renforcement des capacités
16 pour que nous ayons tous les documents sur les
17 différents... les différents emplois et les carrières que
18 les Heiltsuk doivent fournir dans notre collectivité, et
19 nous voulons pouvoir nous appuyer là-dessus. Nous voulons
20 pouvoir faciliter les aptitudes à la vie quotidienne et
21 l'emploi... les compétences liées à l'employabilité, les
22 programmes d'alphabétisation et, surtout, les connaissances
23 financières.

24 Nous avons... au fil des ans, nous avons géré
25 la pauvreté, nous avons géré la pauvreté grâce aux

1 programmes et aux services que le gouvernement fédéral nous
2 a offerts au fil des ans. Et je tiens à souligner la
3 déclaration de la ministre Carolyn Bennett, quand elle a
4 dit : « Nous voulons nous éloigner de l'offre de programmes
5 et de services et passer à l'établissement
6 d'institutions. »

7 Les Heiltsuk l'ont fait. Nous avons notre
8 propre institution d'intendance; elle s'appelle le Heiltsuk
9 Integrated Resource Management Department. Nous avons une
10 division commerciale, la Heiltsuk Economic Development
11 Corporation. Nous sommes les propriétaires de notre école.
12 Nous avons notre... notre... notre département de santé, et
13 nous sommes très progressistes dans... dans la façon dont
14 nous devons continuer à améliorer ces institutions.
15 Mais encore une fois, vous savez, pour pouvoir faire ça,
16 nous aurons besoin de conclure des accords de transfert de
17 fonds élevés avec le gouvernement fédéral. Nous aimerions
18 qu'il y ait un financement en place pour les cours de
19 préparation au collège et les études collégiales et
20 universitaires.

21 L'un des pères et des fondateurs... des
22 fondateurs de notre Nation était un... un... un dirigeant
23 communautaire très respecté qui s'appelait Cecil Reid,
24 c'était le conseiller en chef de notre Nation pendant de
25 nombreuses... nombreuses... nombreuses années. Cecil est

1 allé au pensionnat indien, mais c'était l'un des... des
2 rares à pouvoir continuer et... et à faire carrière dans
3 l'éducation. Il a enseigné dans le Lower Mainland pendant
4 un certain nombre d'années et a été appelé à la maison.

5 Cecil, c'est toi? Je t'aime.

6 Mais un homme très... très respecté, très
7 enraciné dans les enseignements culturels. Son... son
8 mentor... sa chère tante Gim (transcription phonétique),
9 c'est elle qui... qui l'a élevé et qui lui a enseigné les
10 valeurs traditionnelles et les principes d'être Heiltsuk.

11 Nous n'avons encore pas parlé de ça, mais
12 Heiltsuk, ça veut dire parler et agir correctement.

13 Et il a eu toutes ces bases de sa... sa
14 grand-mère... ou sa tante, pardon. Et elle lui a toujours
15 dit, vous savez, que nous besoin d'avoir *sala*
16 (transcription phonétique), que nous devons avoir le
17 comportement idéal pour savoir ce que nos actions vont
18 entraîner. Et... une seconde, *bucula* (transcription
19 phonétique), il a aussi dit que nous devions avoir *bucula*,
20 travailler dur, et c'est très important parce qu'au fil des
21 ans, comme... comme Marylin l'a dit, vous savez, par le
22 colonialisme, il y a une dépendance réelle dont nous
23 essayons de nous défaire. Et nous savons sans l'ombre d'un
24 doute que nos ancêtres travaillaient fort, et c'est une
25 sorte de mentorat que nous voulons pouvoir faire grâce à

1 certains de ces programmes. Nous voulons un programme
2 d'autonomisation pour les filles, un programme de mentorat
3 masculin sain pour les jeunes hommes.

4 Nous voulons aussi reconnaître, vous savez,
5 que ce processus pour les femmes et les filles autochtones
6 assassinées et disparues est très important, et que nous
7 sommes très holistiques dans notre... dans nos pensées,
8 dans notre esprit, dans nos cœurs, et nous voulons nous
9 souvenir des hommes et des jeunes autochtones assassinés et
10 disparus, des jeunes... jeunes hommes.

11 Nous avons un être cher qui a disparu il y a
12 quelques années. Il s'appelle Max Brown (transcription
13 phonétique), et... et c'est comme ça, je répète, que nous
14 reconnaissons, vous savez, comme collectivité, nous sommes
15 tous liés d'une manière ou d'une autre par le mariage ou la
16 lignée, donc quand nous perdons un membre de la
17 collectivité, nous le ressentons tous. Et nous voulons
18 simplement nous souvenir de la famille de Max aujourd'hui,
19 parce qu'ils n'ont pas pu tourner la page.

20 Nous voulons pouvoir enseigner les valeurs
21 heiltsuk. Nous voulons pouvoir avoir des fonds pour
22 élaborer notre propre programme d'études sur l'histoire
23 heiltsuk, sur les valeurs et les principes heiltsuk dans
24 nos écoles.

1 Voilà, c'est quelques-unes des choses que,
2 vous savez, nous voulons mettre en lumière et recommander
3 et... et encore une fois qu'il faudra... il faudra que le
4 gouvernement collabore avec nous pour mettre en œuvre ces
5 recommandations. *Gayaxsixa*.

6 **MME MAVIS WINDSOR** : Bien, alors continuons
7 après ce que Leona vient de dire.

8 Nous avons... nous avons eu plusieurs
9 discussions sur le centre de guérison des traumatismes et
10 de la violence familiale, et une partie des programmes que
11 nous aimerions inclure et offrir à notre collectivité, nos
12 programmes de mieux-être pour les hommes, un programme
13 culturel pour les hommes, et *bucula*, comme Leona l'a dit,
14 des programmes *bucula* pour nos hommes qui, depuis des
15 années, pour beaucoup... beaucoup de facteurs, dont des
16 facteurs économiques, ne vont plus chasser. Ils ne vont pas
17 pêcher. Et beaucoup de nos gens ne savent pas comment
18 préparer nos aliments traditionnels. Beaucoup de nos gens
19 ne mangent plus nos aliments traditionnels.

20 Nous aimerions aussi avoir un centre pour les
21 femmes. Et un programme de refuge ou un bâtiment de refuge,
22 parce que la plupart du temps, nous avons des maisons dans
23 notre collectivité où trois ou quatre familles vivent
24 ensemble dans des conditions très surpeuplées, et ça a des
25 répercussions sur la santé et le bien-être de... pas

1 seulement, vous savez, des femmes dans la famille, mais
2 aussi des hommes et des enfants, ce qui peut entraîner des
3 situations où il y a de la tension et, vous savez, ce n'est
4 simplement pas une situation très saine.

5 Nous aimerions aussi voir un programme de
6 défense des droits des femmes et accroître nos programmes
7 de soutien aux familles. Je sais qu'ils ont offert des
8 programmes d'éducation des enfants, comme je l'ai dit plus
9 tôt, par la Kaxla Child and Family Service Agency, et
10 j'aimerais certainement que, vous savez, que vous
11 recommandiez que les programmes d'éducation des enfants,
12 pas seulement dans notre collectivité, mais partout au
13 Canada, soient culturellement adaptés, parce que nous avons
14 tous nos... nos *Gui'ilas*, c'est-à-dire nos lois... les lois
15 de nos ancêtres, et... et elles étaient si inclusives à
16 l'époque où nos ancêtres s'occupaient de choses comme la
17 violence familiale, ils géraient des choses comme
18 l'éducation des enfants, et ça ne se pratique plus chez
19 nous dans nos maisons traditionnelles.

20 Les programmes de lutte contre la toxicomanie
21 et l'alcoolisme et les programmes pour les célibataires...
22 quelqu'un qui prend la défense des célibataires... qui
23 défend les droits des célibataires, et c'est un problème de
24 longue date dans notre collectivité, parce que nos
25 célibataires sont sans abri et, souvent, nos célibataires

1 couchent chez des amis. Et certains d'entre eux sont
2 inscrits sur la liste des logements d'urgence depuis plus
3 de 15 ans. Vous savez, donc, et je suis... je suis sûre
4 qu'un grand nombre de problèmes se posent dans de
5 nombreuses collectivités au Canada.

6 Je vais passer le micro à Joann, qui vous
7 parlera de quelques recommandations culturelles.

8 **MME JOANN GREEN** : *Gayaxsixa*. Encore une fois,
9 j'aimerais vous remercier de prendre le temps de nous
10 écouter.

11 Plus tôt, vous avez entendu Marylin... le
12 chef Marylin, parler de son père qui a été témoin de
13 certains chants et danses d'autrefois. Dans les années
14 1960, ma grand-mère et... Gerti White (transcription
15 phonétique) était ma grand-mère, Hanna Hall (transcription
16 phonétique), Beatrice Brown (transcription phonétique),
17 Mable (transcription phonétique) Humchitt, Johnny
18 (transcription phonétique) Humchitt, se réunissaient, et ma
19 grand-mère me prenait avec elle, et elles... c'était les
20 femmes qui chantaient et qui nous apprenaient à chanter et
21 à danser.

22 Aujourd'hui, nous avons beaucoup de chance
23 d'avoir un camp... (s'exprimant en *hailhzaqvla*) un camp où
24 nos enfants vont chaque été, où ils apprennent qui ils
25 sont, où ils découvrent leur identité par le chant et la

1 danse, et pour nous c'est très important. Pour de
2 nombreuses familles dans notre collectivité, tout ça s'est
3 perdu au pensionnat indien.

4 C'est frustrant quand on pense à la
5 difficulté et à l'importance du travail que nous devons
6 accomplir dans tous ces programmes dans la collectivité
7 parce que la colonisation nous a enlevé tout ça il y a plus
8 de 150 ans. Toutes les femmes de notre collectivité font
9 vraiment beaucoup d'efforts pour travailler ensemble et
10 trouver des moyens de se renforcer mutuellement et de
11 renforcer nos programmes culturels.

12 L'une des choses que nous considérons comme
13 très importantes, c'est de renouer les liens entre nos
14 jeunes et nos Aînés. Nos enfants continuent d'apprendre à
15 chanter et à danser. Offrir des programmes de chant et de
16 danse en famille chaque semaine, pas seulement avant les
17 *potlatches*, mais aussi un programme de langues, c'est
18 tellement important. La langue... sans notre langue, nous
19 n'avons pas vraiment de lien avec nos Aînés.

20 Nos Aînés sont nos Gardiens du savoir. Ils
21 ont des histoires qui nous lient à notre territoire et
22 elles sont très importantes. Nous espérons que nous
23 pourrons avoir un programme... un programme de fabrication
24 de tambours, de tissage de cèdre.

1 Chaque été, notre collègue emmène son
2 personnel et ses étudiants récolter du cèdre, et certains
3 de ces jeunes que nous emmenons, ils n'y sont jamais allés,
4 et c'est une façon de renouer avec notre terre et nos
5 ressources et de leur apprendre comment enlever l'écorce de
6 cèdre. C'est bouleversant pour certains d'entre eux.

7 La thérapie par l'art est vraiment
8 importante, parce que ça guérit. Notre... notre art
9 heiltsuk enseigne à nos enfants qui ils sont. Il est
10 vraiment important de raconter des histoires, de réunir les
11 Aînés et les jeunes pour qu'ils puissent rétablir un
12 rapport. Vous savez, avec l'éclatement des familles, vous
13 avez entendu plus tôt que beaucoup de nos grand-mères et de
14 nos mères ont perdu la capacité d'être des parents. Je
15 pense souvent à ce que mon fils m'a dit : « J'aimerais
16 avoir le même genre de relation que tu avais avec tes
17 grands-parents quand tu étais petite », parce qu'il y a eu
18 une rupture. Vous avez entendu Leona parler de l'importance
19 d'avoir des petits-enfants et du sentiment que vous avez.
20 Nous devons ramener tout cela.

21 La fabrication d'insignes cérémoniels est une
22 autre partie importante de nos traditions heiltsuk, et
23 c'est la fabrication de couvertures et de gilets à boutons
24 pour le *potlatch*. Beaucoup de membres de notre propre
25 collectivité n'en possèdent pas. C'est quelque chose que

1 nous nous battons pour ramener et leur apprendre à quel
2 point il est important de les posséder, parce que ça nous
3 donne de la force.

4 Quand nous avons à la fois la fabrication des
5 insignes, la langue et les récits contés, cela relie les
6 générations de nos familles, parce que nos grand-mères, nos
7 tantes et nos oncles vont transmettre leurs connaissances à
8 leurs... à leurs petits-enfants et à leurs enfants.

9 La collecte de plantes médicinales est une
10 partie si importante de ce que nous sommes. C'est la
11 récolte locale et la création de petites entreprises. Comme
12 je l'ai dit, je travaille au collège communautaire, et j'ai
13 une Aînée en résidence qui a 78 ans, je crois, et elle
14 fabrique des remèdes traditionnels. Elle prépare les
15 remèdes et les distribue aux membres de la collectivité.
16 Vous avez entendu Marylin dire : « Quand la marée descend,
17 la table est mise. » Nous ouvrons la porte du jardin, et
18 voilà notre pharmacie. C'est là que nous obtenons tous nos
19 remèdes, vous pouvez aller dans les bois et vous pouvez
20 choisir (s'exprimant en hailhzaqvla). Vous pouvez cueillir
21 des feuilles de baies de salal, ce sont des plantes
22 médicinales. Nous cueillons... vous pouvez aller dans la
23 forêt et vous pouvez ramasser de l'écorce de cèdre, vous
24 pouvez y aller et chercher des branches de pruche pour
25 notre (inaudible), nous sommes très riches. Nous sommes

1 très riches. Et nous espérons que vous pourrez accepter
2 tout ça, parce que ce sont des recommandations très
3 importantes, *Gayaxsixa*.

4 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Voulez-vous faire la
5 présentation, mais avant de conclure avec une chanson, je
6 vais demander à la Commissaire (inaudible) d'accord.

7 Donc, à ce stade-ci, je crois savoir qu'il y
8 aura une présentation pour la Commission d'enquête
9 nationale, c'est une expression artistique, et je crois que
10 c'est le chef Marylin qui va l'expliquer.

11 **LA CHEF MARYLIN SLETT** : L'une des choses que
12 nous avons examinées quand nous nous préparions pour...
13 pour ce groupe d'aujourd'hui, c'était l'occasion de
14 présenter quelques-unes de nos histoires et de nos forces
15 par l'expression artistique, et ce tableau, ou ces
16 tableaux... ma sœur ici dans le... dans le châte, ici...
17 c'est ma jeune sœur Nicole Carpenter (transcription
18 phonétique), et elle est accompagnée de Jenna
19 (transcription phonétique), la fille de Mavis, et Nicole a
20 peint ce tableau; elle a fait plusieurs versions avant
21 d'arriver à quelque chose. Mais je lui ai demandé de... de
22 peindre quelque chose pour la Commission d'enquête, et
23 de... alors elle a dit... elle n'a pas hésité, et elle a
24 dit oui.

1 Et ma sœur est très humble, c'est... c'est
2 une artiste du cœur. Elle fait beaucoup d'efforts pour...
3 la vie sociale avec les amis et... et se réunir, elle est
4 autodidacte, et c'est probablement... probablement son
5 cinquième tableau ou quelque chose comme ça, ouais.

6 Et je lui ai demandé de... de peindre quelque
7 chose pour... pour aujourd'hui et elle m'a demandé : « Bon,
8 d'accord. Qu'est-ce qui te donne de la force? » Et je lui
9 ai dit que nos familles nous donnent de la force, notre
10 lien avec la terre et la mer nous donne de la force, notre
11 lien avec le monde vivant nous donne de la force, notre
12 solidarité féminine nous donne de la force, et nos ancêtres
13 nous donnent de la force, alors elle... et elle retournée
14 et... elle a peint ça. Et c'est... vous voyez les femmes
15 sur la plage danser, et elle a ma mère qui tient un cuivre,
16 et moi qui tient une plume, et c'est en fait ma couverture
17 qu'elle a peinte, c'est... c'est magnifique, et ma sœur et
18 ma nièce... Tracey (transcription phonétique)... la fille
19 de Nicole, Tracey, et vous pouvez voir la... la baleine et
20 l'aigle, et ces femmes ici sont nos ancêtres.

21 Alors voilà, c'est le tableau de Nicole, et
22 elle voulait vous le présenter... vous le présenter
23 aujourd'hui. Et cela représente la... la force de ses... de
24 nos femmes et de notre collectivité, et elle les a nommées,

1 la première ici s'appelle Belle d'Esprit, et en bas, Marche
2 Avec Nous.

3 Eh bien merci. Vous vouliez voir ça? Nous...
4 nous voulions simplement... vous dire que c'est quelque
5 chose que Nicole a montré à certaines des dames qui sont
6 venues, et que j'ai montré à nos dames de notre
7 collectivité, et je suis si fière de ma sœur et... oui,
8 merci pour... merci d'avoir écouté, et merci de votre
9 attention pour... pour tout ce que nous avons pu
10 communiquer aujourd'hui.

11 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Madame la Commissaire
12 en chef, je... à ce stade-ci, si vous avez des questions ou
13 des commentaires, le groupe sera heureux de vous entendre.

14 **LA COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** : J'ai
15 quelques questions pour commencer. Au sujet de votre
16 déclaration des femmes en particulier, comment donnez-vous
17 vie à ça? Que faites-vous pour que les gens respectent la
18 déclaration?

19 **MME MAVIS WINDSOR** : Eh bien, historiquement,
20 nos femmes... vous avez entendu, nos femmes sont très
21 fortes. Nous venons d'une société matriarcale, et donc,
22 vous savez, je crois que ce seront nos femmes qui... ce
23 seront elles qui agiront et qui veilleront à ce que les
24 principes qu'elles ont mentionnés dans leur déclaration,
25 parce que c'est leur déclaration, elles en sont

1 responsables, et je crois que... c'est là que le sentiment
2 d'appropriation réside, et qu'elles assumeront la
3 responsabilité. Elles prendront les positions qui
4 s'imposeront pour améliorer la santé et le bien-être
5 général des femmes dans nos collectivités.

6 Pour nous en particulier, c'est dans notre
7 collectivité heiltsuk, et l'engagement... l'engagement
8 qu'elles ont pris de se donner du courage les unes aux
9 autres et de s'assurer que les questions qui... qui
10 continuent d'avoir des répercussions sur leur vie
11 quotidienne sont... ne sont plus... ne sont plus mises de
12 côté ou passées sous le tapis comme elles l'ont été pendant
13 de nombreuses... nombreuses années, et c'est... c'est ce
14 que je... quand j'écoute les paroles qui ont été écrites.
15 Elles viennent de déclarations faites par nos femmes, et
16 l'auteure qui les a rédigées, elle a lu tout ce que les
17 femmes ont dit, et ce qu'elles ont dit, selon elle, c'est
18 comme ça qu'elle en est venue à élaborer notre déclaration
19 ... notre déclaration des femmes, alors de mon point de
20 vue, vous savez, je pense que c'est le moment que les
21 femmes de nos collectivités se lèvent et disent : « C'est
22 fini. » Nous sommes importantes, et notre vie, la santé et
23 le bien-être de nos enfants et de nos familles sont
24 importants.

1 **LA COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** : Merci.

2 J'aimerais avoir vos commentaires sur certaines choses que
3 j'ai entendues de la part d'autres collectivités au Canada
4 qui ont des difficultés semblables en raison de leur
5 isolement géographique.

6 Je suis venue dans votre belle collectivité
7 plusieurs fois, et je peux voir qu'il y a des avantages à
8 être isolé, mais il y a aussi des inconvénients à être
9 isolé, parfois.

10 J'ai entendu ailleurs au Canada que des
11 choses comme le taux de roulement des enseignants, des
12 infirmières ou des policiers perturbent notre collectivité,
13 et que ça nuit à la sécurité de nos femmes et de nos
14 filles, et aussi à la collectivité, parce qu'il faut
15 constamment éduquer de nouveau... les infirmières, les
16 enseignants et les policiers qui viennent dans votre
17 collectivité, et ils ne sont pas toujours les mêmes et ne
18 sont pas toujours capables de faire leur travail, ou ils
19 n'ont pas toujours la même... la même philosophie sur la
20 façon dont ils font leur travail, alors je me demande si
21 vous avez des commentaires à faire au sujet de... si vous
22 avez observé ou vécu le même genre de problèmes concernant
23 la sécurité des femmes quand il y a un taux de roulement
24 élevé dans ce genre de postes, et ensuite ce que vous
25 pourriez voir comme un moyen de corriger ces situations.

1 **LA CHEF MARYLIN SLETT** : Merci pour... pour
2 cette question. Vous savez, certainement, l'une des...
3 des... eh bien, cela faisait partie intégrante de beaucoup
4 de nos recommandations, le... le manque de ressources de
5 notre collectivité et pour pouvoir régler les... les
6 problèmes dont nous avons parlé ici aujourd'hui, il faudra
7 beaucoup de gens et la collaboration entre la province et
8 le Canada et Heiltsuk pour discuter et... et pour
9 collaborer, et aussi aider à fournir certaines ressources
10 pour pouvoir les régler, parce que ces problèmes sont...
11 sont un héritage du colonialisme. Donc, vous savez, pour
12 nous, sans doute, certaines des... des lacunes que nous
13 voyons... sont certainement dans le domaine du soutien des
14 professionnels de la santé mentale au sein de notre
15 collectivité, et le roulement de personnel est certainement
16 quelque chose que nous avons constaté.

17 Et ce qui a contribué à assurer la
18 continuité, c'est d'offrir une formation et un soutien à
19 nos propres employés pour qu'ils puissent remplir ces rôles
20 et ne pas avoir à dépendre des enseignants et d'autres
21 ressources professionnelles pour... pour venir en ville,
22 parce qu'en réalité, ils durent seulement quelques années
23 avant de partir, si même ils restent aussi longtemps.

24 Donc, pour que nous puissions... pour
25 regagner et... et... et guérir et passer en revue certaines

1 de ces recommandations, cela signifiera que nous devons
2 investir davantage dans nos collectivités et dans nos
3 gens - parce que nous avons les solutions. Vous savez, nous
4 avons... vous savez, nous en avons parlé tout à l'heure,
5 nous avons la créativité que la capacité humaine, vous
6 savez, en ce qui concerne les gens qui, vous savez, qui...
7 suivent cette formation, mais, vous savez, il y a des
8 lacunes dans ce soutien et nous pouvons, vous savez, nous
9 pouvons en faire plus.

10 **LA COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER :**

11 J'espère que je ne vous mets pas dans une position
12 difficile en vous posant cette question, je m'excuse
13 d'avance si je le fais.

14 Nous avons entendu dire les femmes leaders
15 ailleurs au Canada nous parler de la façon dont elles ont
16 assumé leur rôle de leader, de la violence latérale
17 qu'elles ont subie parce qu'elles sont des femmes leaders
18 dans leur propre collectivité, aussi parce qu'elles ont
19 vraiment bouleversé le statu quo, je suppose, à certains
20 égards, je ne sais pas si le fait d'être dans... ou d'être
21 dans une situation matrilineaire et... et une société
22 matriarcale, si c'est peut-être différent, mais je me
23 demande juste si vous voulez faire des remarques au sujet
24 de la violence qui est... est latérale dans nos propres
25 collectivités.

1 **LA CHEF MARYLIN SLETT** : Vous savez,
2 certainement, les défis et les obstacles, vous savez,
3 auxquels nous devons faire face... et pour revenir à
4 certaines des séances de dialogue auxquelles nous avons
5 participées que l'Assemblée des Premières Nations de la
6 Colombie-Britannique avait... avait organisées, il y avait
7 des femmes dans l'auditoire ou... ou en vous, vous savez...
8 qui participaient, et au moment où la séance allait se
9 terminer et, vous savez, dans une sorte de dialogue ouvert,
10 certaines femmes se... se sont levées et ont dit : Vous
11 savez quoi, je vais me présenter au conseil, vous savez. Je
12 vais me présenter pour être la conseillère du chef. Je vais
13 rentrer chez moi et former, vous savez, un conseil de
14 femmes. Je vais rentrer chez moi et commencer ces séances
15 de dialogue à la maison.

16 Et vous savez, les Haïdas en sont un exemple,
17 elles... elles sont retournées chez elles et ont organisé
18 toute une gamme de... de séances de dialogue pour les
19 femmes à Masset et à Skidegate, à Queen Charlotte City, à
20 Port Clements, et... et puis à leur dernière séance elles
21 ont invité les femmes heiltsuk et nous avons voyagé pendant
22 deux jours pour y aller en bateau et en... en voiture et
23 ... et vous savez, Mavis avait mentionné qu'il y avait,
24 vous savez, 36 d'entre nous et certaines de nos femmes de
25 Vancouver avaient fait le voyage, vous savez, et là, mais

1 vous savez, certainement ce réseau est aussi un soutien
2 pour les femmes qui occupent des postes de leadership,
3 parce que c'est... nous devons faire face, vous savez...
4 la... la.. la violence latérale et les défis que nous
5 devons relever pour être... une femme leader.

6 J'entame ma dixième année en tant que chef
7 élu pour... pour Heiltsuk et cela n'a pas été sans
8 difficultés et vous savez, c'est... mais c'est un soutien,
9 vous savez, le soutien des femmes... il y a beaucoup de...
10 et je dois dire ceci, beaucoup d'hommes extraordinaires
11 dans nos collectivités qui soutiennent leurs... leurs
12 femmes et soutiennent leurs mères et leurs sœurs dans leurs
13 rôles de leadership et, vous savez, créent cet espace, vous
14 savez, pour que nous ayons cette plateforme pour... pour
15 faire entendre nos voix. Mais c'est quelque chose qui
16 est... qui est toujours dans nos collectivités et... c'est
17 un héritage de... de l'oppression que, vous savez, nous...
18 nous vivons... encore, vous savez, et... vous savez, qui
19 existe encore dans nos collectivités et, vous savez, mais
20 il y a... il y a un mouvement, vous savez, avec les femmes.

21 Et j'ai réfléchi à ça et j'ai pris quelques
22 notes, et ça vient de la séance de Haïda, que nous
23 guérissons ensemble, que nous adoptons une approche
24 intergénérationnelle et que nos voix sont notre plateforme
25 d'action. Et nous avons beaucoup de femmes qui apportent

1 des changements dans notre collectivité et ce n'est pas la
2 première fois.

3 Donc, pour nous, vous savez, c'est... c'est
4 de puiser dans cette force pour nous aider à surmonter les
5 défis qui nous attendent encore aujourd'hui.

6 **LA COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER :** Je
7 n'ai pas d'autres questions maintenant parce qu'il y a
8 tellement de choses à assimiler. Je tiens à vous remercier
9 toutes d'être ici. Ce que vous avez dit cet après-midi est
10 très important pour notre travail, alors je vous en
11 remercie. Aussi, personnellement, je vous suis très
12 reconnaissante d'être venues... venues nous parler
13 aujourd'hui, parce que j'ai pu constater... voir la force
14 des femmes heiltsuk de mes propres yeux, et je suis très
15 heureuse de pouvoir partager ça avec le reste du Canada.
16 Merci beaucoup à vous toutes.

17 Aussi, je... je veux dire que c'était parfois
18 difficile de rester assise, parce que je voulais sauter sur
19 mes pieds et vous encourager.

20 Je vous suis aussi très reconnaissante pour
21 votre cadeau, merci.

22 Vous savez, je n'ai pas nécessairement à vous
23 dire ça, dans d'autres parties du Canada je dois
24 l'expliquer, mais ici, pas vraiment, nous avons des dons
25 parce que nous sommes tellement reconnaissants des dons que

1 vous nous avez faits aujourd'hui avec vos histoires et vos
2 recommandations, votre histoire, vos dons très importants
3 pour nous, nous voulons vous rendre quelque chose du mieux
4 que nous le pouvons. Nous avons des plumes d'aigle qui vous
5 soulèveront et vous garderont pleines d'enthousiasme et...
6 et vous feront voler haut. Pour vous donner du courage
7 quand vous en avez besoin, pour vous donner du réconfort
8 quand vous en avez besoin, aussi. Donc, nous sommes très
9 reconnaissants, et nous... nous voulons que vous restiez
10 enthousiastes.

11 Nous avons aussi des semences pour vous. Je
12 pense que ce sont les semences de fraises des bois. Quand
13 nous avons lancé l'Enquête nationale, les commissaires et
14 moi-même espérons que nous contribuerions au début de la
15 guérison et, par la guérison, à une nouvelle croissance
16 pour les gens. Eh bien, ça a déjà commencé, nous entendons
17 les gens nous dire qu'ils ont repris leurs places légitimes
18 dans leurs collectivités, et les femmes qui ont... qui
19 trouvé la force après être venues nous parler pour aller
20 voir la police et faire inculper leurs parents adoptifs,
21 par exemple, alors il y a une croissance extraordinaire qui
22 se passe, mais nous allons vous demander de semer les
23 semences. J'espère que vous aurez plus de chance que moi
24 dans mon jardin. Si quelque chose pousse, voulez-vous bien
25 prendre une photo et nous l'envoyer pour une partie de nos

1 archives patrimoniales, mais c'est aussi une façon de
2 montrer une nouvelle croissance, parce que la nouvelle
3 croissance est si importante à avoir... pour mettre de
4 nouveaux rêves dans... dans l'esprit de nos enfants.

5 Comme vous l'avez dit tout à l'heure, c'est
6 très important pour nous aussi, alors merci beaucoup d'être
7 venues, ça a été un vrai... un véritable plaisir pour moi
8 que vous soyez ici, alors merci encore, et j'espère que
9 nous ferons ce qu'il faut pour vous en nous engageant à
10 produire un rapport complet et... et bon qui va tous nous
11 permettre de progresser. Alors, je vous souhaite donc un
12 bon retour dans vos familles. Je remercie vos familles de
13 nous avoir donné la chance de parler avec vous aujourd'hui
14 et... pendant que vous êtes ici, et que vous avez fait
15 quelque chose qui compte... vous toutes. Merci beaucoup.

16 **ME CHRISTA BIG CANOE** : Madame la Commissaire
17 en chef, une fois que les cadeaux sont donnés... d'accord.
18 Une fois les cadeaux distribués, les membres du groupe ont
19 demandé s'ils pouvaient terminer par une chanson.

20 **LA COMMISSAIRE EN CHEF MARION BULLER** : Oh,
21 bien sûr, merci, et après cela, nous allons lever la
22 séance.

23 --- **CHANSON DE CLÔTURE**

1 --- Pièces (code : P01P15P0202)

2 **Pièce 1 :** Répertoire contenant 17 images numériques
3 affichées sur écran pendant le témoignage
4 public des membres du groupe.

5 **Pièce 2 :** Déclaration des femmes heiltsuk, texte d'une
6 page.

7 **Pièce 3 :** Vidéo présentée durant l'intervention du
8 groupe (106 Mo, 4 minutes 8 secondes,
9 format MP4).

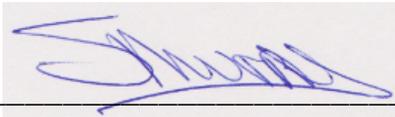
10 **Pièce 4 :** Déclaration des femmes autochtones de la
11 Colombie-Britannique.

12 **Pièce 5 :** Résolution 01/2018 de l'Assemblée des
13 Premières Nations de la Colombie-Britannique
14 intitulée « Support for BC Indigenous
15 Women's Declaration »

16 --- La séance est levée à 17 h 09.

ATTESTATION DE LA COPISTE*

Je soussignée, Shannon Munro, transcriptrice judiciaire, atteste par la présente que j'ai transcrit ce qui précède et qu'il s'agit d'une transcription fidèle et exacte de l'audio numérique produit dans cette affaire.



Shannon Munro

Le 14 avril 2018

*Cette attestation renvoie à la transcription originale en anglais.